This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

GOLDONI'S

La Locandiera

GEDDES AND JOSSELYN

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

Heath's Modern Language Series

LA LOCANDIERA

DI

CARLO GOLDONI

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

J. GEDDES, Jr., Ph.D.
Professor of Romance Languages in Boston University

AND

FREEMAN M. JOSSELYN, Jr.
(Docteur de l'Université de Paris)
Professor of Romance Languages in Boston University

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1903

COPYRIGHT, 1901,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

So intimately related are the name Goldoni and the term " Italian comedy " as to be well nigh synonymous. For the story of the former is the history of the latter. Before the birth of Carlo Goldoni in Venice in 1707, and until his hand was felt in the stagecraft of the time, Italy's efforts in this direction were behind those of England, France and Spain.

Goldoni's *Mémoires* plainly indicate that he became imbued with a love of plays and players as a child through the performances given at his grandfather's country house, and a comedy written in his eighth year, bears witness to the earnestness of his ardor. Indeed, in the productions of his early days in the country, there is a suggestion of the *Villeggiatura* trilogy plays of his later life. Goldoni's life would indicate that a destiny shaped its end after almost interminable rough hewing; for after receiving his schooling with the Jesuits in Perugia, where his father was a physician, he went to Rimini for the purpose of studying philosophy, but was far more interested in Plautus, Terence and Aristophanes. Here he joined a strolling company, and with the actors made his way back to the lagoon city Chioggia, where his parents were then living. Pardoned by them for his escapade, he began the study of medicine in a desultory way,

but with his mind more on theatres and actors than on his vocation. Realizing here the uselessness of his efforts, he went over to Venice where he began the study of law, but the various theatres, all of which he attended, absorbed most of his attention. He afterwards studied law in Pavia, where he resumed his dramatic studies, until he was obliged to leave the city on account of a satire that he wrote. He then filled a small government position at Feltre. Upon the death of his father in 1731, he applied himself once more to law, this time taking his degree in Padua and endeavoring to practice in Venice. But despite his experience with philosophy, theology, medicine, law and the government, it will be seen that his destiny kept beckoning him on to find what he could do best. An amusing account of the vicissitudes he passed through after leaving Venice until his return and engagement in 1747 with the Medebac company, as well as of the various positions he occupied, and the many cities where he sojourned, will be found in his *Mémoires,* —a work not so generally well known as its merit deserves, but ranking high in its class. Suffice to say here that after his very happy marriage in 1736 to Nicoletta Conia, the daughter of a Genoese lawyer, and after having tried verse, tragedy, light and serious opera, he concluded that his talent lay in character comedy rather than elsewhere. He thereupon set himself the somewhat thankless and difficult task of doing away with the traditional *commedia dell' arte,* and in his complete success lies one of Goldoni's titles to immortal renown. The Italian plays of the day were modeled on old classical and mediæval pieces, in which

masks were worn and the same conventional types always portrayed. The characters, named from various Italian cities, were commonly Pantaleone, from the patron saint of Venice; il Dottore, from the learned city of Bologna; Brighella and Arlecchino, from Bergamo; and Columbina, the innocent sweetheart of Pantaleone. These characters always appeared dressed in their typical costumes, and the actors simply improvised, a mere outline forming the plot to work on. Relics of this old comedy may be recognized now in puppet shows. So passionately fond of these old-time characters had the Italians become that the struggle between the old comedy and the new was hard, slow and long. Elementary and defective as was the old comedy, it may have had perhaps a slight advantage over the new, in imposing almost no strain upon the imagination.

It was in Venice, between 1747 and 1761, that Goldoni composed the greater number of his comedies, writing sixteen of them in one year, in fulfillment of a promise. In 1752, while with his manager Medebac, and while Madam Medebac, the leading lady, of a captious, hysterical temperament, was unable to appear upon the stage, Goldoni wrote *La locandiera* for the soubrette Coralina, and the play was given in the Theatre of St. Angelo on December 26th of that year. So brilliant was its success that Goldoni says in his *Mémoires*, it was ranked on a par with, or even superior to, anything that he had done in that particular kind of comedy. So jealous was Madam Medebac, that, as Goldoni goes on to state, she might have died right then and there, but as it was, she arose from her

bed in two days and asked that the performance of the *Locandiera* be stopped. The play has always been a favorite, and well displays what constitutes the peculiar charm of Goldoni, simplicity and directness, together with delicacy of presentation; sprightliness of conversation so characteristically Italian, which without being absolutely witty is very amusing; even distribution of the parts; the marked individuality of the characters, rigidly adhered to throughout, imparting a humorous flavor to the dialogue; the moral with which, as with most of his comedies, the play concludes. For criticism in regard to the original version of the *Locandiera*, the student is referred to *Il teatro moderno applaudito*, Venezia, 1796; t. xv, pp. 91–96. The version here offered is practically the same as the one given on the stage in Italy, and that presented by Eleonora Duse on two different visits to this country. The text is based on a comparison of the following editions: the Venice edition of 1761; the Prato edition of 1819; the Milan edition of 1821; the Successori Le Monnier edition of 1900.

In all, Goldoni wrote over one hundred and fifty pieces. His fertility of resource was remarkable, the slightest incident furnishing the nucleus of an entire play. Most of these plays are written partly in Italian and partly in Venetian dialect. Some are written in Martellian verse, which resembles the French Alexandrine, while about a dozen are written wholly in Venetian dialect. Opinions vary a good deal in regard to just what plays are his best, although the superior merit of those dealing with the humble classes of Venetian life is generally recognized. It was in 1761, after

spending fourteen busy years in his native city, that he was led to accept a call from the court of France to go to Paris for two years as playwright to the Italian company there. He never again returned to Italy, for after his two years as playwright expired, he became tutor in Italian to the daughters of Louis XV, and continued to enjoy the society of the court and the life of the capital. In 1771, he brought out in French *le Bourru bienfaisant* (The Kind-hearted Bear) on the occasion of the marriage festivities of Marie Antoinette and the dauphin, afterwards Louis XVI. Although this piece, well known in Italian as *Il burbero benefico*, was a success and still belongs to the French repertoire, it is, however, hardly as strong as many of his others, being an adaptation of the *Casanova*. Goldoni preserved to the last his cheerful temperament and serenity, writing his *Mémoires*, which appeared in French (Paris, 1787, 3 v. 8°). He was undisturbed by the events of the French revolution, to which he seemed a stranger, until in 1792 his pension of 3,600 francs was swept away. The following year, just before the pension was renewed, he died in poverty. His widow was not forgotten, but received an allowance from the government.

J. G., Jr.

Boston, April, 1901.

The most complete edition of Goldoni's works is the Venice edition of 1788 (44 v. 8°): *Carlo Goldoni, Raccolta di tutte le sue opere teatrali*: Biographical and critical articles are: W. D. Howells' "Essay" in the *Memoirs*, translated by John Black, Boston, 1877; Introduction to *The Comedies of Goldoni*, by Helen Zimmern, Chicago, 1892; *Vernon Lee*, "Goldoni and the Realistic Comedy" in *Eigh-*

teenth Century in Italy, London, 1880; D'Ancona e Bacci: *Manuale della letteratura italiana*, Florence, 1895, v. 4, p. 55; "Carlo Goldoni," conferenza di Ferdinando Martini, in *la Vita italiana nel settecento*, Milan, 1896; Ernesto Masi, *La vita, i tempi, gli amici di Francesco Albergati*, Bologna, 1878, pp. 115–176; P. G. Molmenti, *Carlo Goldoni, studio*, Venezia, 1880; Charles Rabany, *le Théâtre et la vie en Italie au XVIIIme siècle* Paris, 1896, contains a good list of biographical sources, as well as an annoted and numbered list of Goldoni's pieces; T. Concari, *Storia litteraria d'Italia. Il settecento*, Milano, 1898–9; pp. 105–133; Marcus Landau, *Geschichte der italienischen Litteratur im achtzehnten Jahrhundert*, Berlin, 1899; pp. 408–426; Guiseppi Tambara, *Carlo Goldoni, La locandiera, con introduzione e commento*, Torino, 1901.

LA LOCANDIERA

VENEZIA

1751

PERSONAGGI

Il Cavaliere[1] di RIPAFRATTA.
Il Marchese[2] di FORLIPOPOLI.
Il Conte[3] d' ALBAFIORITA.
MIRANDOLINA, locandiera.
FABRIZIO, Cameriere di Locanda.
SERVITORE del Cavaliere.
SERVITORE del Conte.

La Scena si rappresenta in Firenze nella Locanda di Mirandolina.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala di Locanda

Il MARCHESE DI FORLIPOPOLI, *ed il* CONTE D'ALBAFIORITA

MAR. Fra voi e me vi è qualche differenza.

CON. Sulla locanda[1] tanto vale il vostro denaro, quanto vale il mio.

MAR. Ma se la locandiera usa a me delle distinzioni, mi si convengono più che a voi. 5

CON. Per qual ragione?

MAR. Io sono il Marchese di Forlipopoli.

CON. Ed io sono il Conte d' Albafiorita.

MAR. Sì, conte. Contea comprata.

CON. Io ho comprata la contea, quando voi avete 10 venduto il marchesato.

MAR. Oh basta! son chi sono, e mi si deve portar rispetto.

CON. Chi ve lo perde il rispetto? Voi siete quello che con troppo libertà parlando... 15

MAR. Io sono in questa locanda, perchè amo la locandiera. Tutti lo sanno, e tutti devono rispettare una giovane che piace a me.

CON. Oh quest' è bella![2] Voi mi vorreste impedire che io amassi Mirandolina? Perchè credete ch' io 20 sia in Firenze? Perchè credete ch' io sia in questa locanda?

MAR. Oh bene! Voi non farete niente.

CON. Io no, e voi sì?

MAR. Io sì, e voi no. Io sono chi sono. Mirandolina ha bisogno della mia protezione.

5 CON. Mirandolina ha bisogno di denari, e non di protezione.

MAR. Denari?... Non ne mancano.

CON. Io spendo uno zecchino il giorno,[1] signor Marchese, e la regalo continuamente.

10 MAR. Ed io quel che fo non lo dico.

CON. Voi non lo dite, ma già si sa.

MAR. Non si sa tutto.

CON. Sì, caro signor Marchese, si sa. I camerieri lo dicono. Tre paoletti[2] il giorno.

15 MAR. A proposito di camerieri, vi è quel cameriere che ha nome Fabrizio; mi piace poco. Parmi[3] che la locandiera lo guardi assai di buon occhio.[4]

CON. Può essere che lo voglia sposare. Non sarebbe cosa mal fatta. Sono sei mesi[5] che è morto il

20 di lei padre. Una giovane sola alla testa di una locanda si troverà imbrogliata. Per me, se si marita, le ho promesso trecento scudi.

MAR. Se si mariterà, io sono il suo protettore, e farò io...e so io quello che farò.

25 CON. Venite qui; facciamola[6] da buoni amici. Diamole trecento scudi per uno.[7]

MAR. Quel ch'io faccio, lo faccio segretamente, e non me ne vanto. Son chi sono. Chi è di là? (*chiama*)

CON. (Spiantato! Povero e superbo!)

SCENA II

FABRIZIO *e detti*

FAB. Mi comandi, signore. (*al Marchese*)

MAR. Signore? Chi ti ha insegnato le creanze?

FAB. La perdoni.

CON. Ditemi: come sta la padroncina? (*a Fabrizio*)

FAB. Sta bene, Illustrissimo. 5

MAR. È alzata dal letto?

FAB. Illustrissimo sì.

MAR. Asino!

FAB. Perchè, illustrissimo signore?

MAR. Che cos' è questo Illustrissimo? 10

FAB. È il titolo che ho dato anche a quell' altro cavaliere.

MAR. Tra lui e me vi è qualche differenza.

CON. Sentite? (*a Fabrizio*)

FAB. (Dice la verità. Ci è differenza; me ne accorgo nei conti.) (*piano al Conte*) 15

MAR. Di alla padrona che venga da[1] me, che le ho da parlare.

FAB. Eccellenza sì. Ho fallato questa volta?

MAR. Va bene. Sono[2] tre mesi che lo sai; ma sei un impertinente. 20

FAB. Come comanda, Eccellenza.

CON. Vuoi vedere la differenza che passa fra il Marchese e me?

MAR. Che vorreste dire? 25

CON. Tieni. Ti dono uno zecchino. Fa' che anch' egli te ne doni un altro.

FAB. Grazie, Illustrissimo. (*al Conte*) Eccellenza... (*al Marchese*)

MAR. Non getto il mio, como i pazzi. Vattene.[1]

FAB. Illustrissimo signore, il cielo la benedica. (*al Conte*) Eccellenza... (Rifinito! Fuor del suo paese non vogliono esser titoli per farsi stimare, voglion esser quattrini.)[2] (*parte*)

SCENA III

Il MARCHESE *ed il* CONTE

MAR. Voi credete di soverchiarmi con i regali, ma non farete niente. Il mio grado val più di tutte le vostre monete.

CON. Io non apprezzo quel che vale, ma quello che si può spendere.

MAR. Spendete pure a rotta di collo. Mirandolina non fa stima di voi.

CON. Con tutta la vostra gran nobiltà credete voi di essere da lei stimato? Vogliono esser denari.

MAR. Che denari? Vuol esser protezione. Esser buono in un incontro di far un piacere.

CON. Sì, esser buoni in un incontro di prestare cento doppie.

MAR. Farsi portar rispetto bisogna.

CON. Quando non mancano denari, tutti rispettano.

MAR. Voi non sapete quel che vi dite.

CON. L'intendo meglio di voi.

SCENA IV

Il CAVALIERE DI RIPAFRATTA *dalla sua camera, e detti*

CAV. Amici, che cos' è questo rumore? Vi è qualche dissensione fra di voi altri?

CON. Si disputava sopra un bellissimo punto.

MAR. Il Conte disputa meco sul merito della nobiltà. (*ironico*) 5

CON. Io non levo il merito alla nobiltà; ma sostengo che per cavarsi dei capricci[1] vogliono esser denari.

CAV. Veramente, Marchese mio...

MAR. Orsù, parliamo d' altro.

CAV. Perchè siete venuti a simil contesa? 10

CON. Per un motivo il più ridicolo della terra.

MAR. Sì, bravo! il Conte mette tutto in ridicolo.

CON. Il signor Marchese ama la nostra locandiera. Io l' amo ancor più di lui. Egli pretende corrispondenza come un tributo alla sua nobiltà. Io la spero, 15 come una ricompensa alle mie attenzioni. Pare a voi che la questione non sia ridicola?

MAR. Bisogna sapere con quanto impegno io la proteggo.

CON. Egli la protegge, ed io spendo. (*al Cavaliere*) 20

CAV. In verità non si può contendere per ragione alcuna che lo meriti meno.[2] Una donna vi altera, vi scompone? Una donna? Che cosa mai convien sentire![3] Una donna? Io[4] certamente non vi è pericolo che per le donne abbia che dir con nessuno.[5] Non le ho 25 mai amate, non le ho mai stimate, e ho sempre creduto che sia la donna per l' uomo un' infermità insopportabile.

MAR. In quanto a questo poi, Mirandolina ha un merito straordinario.

CON. Sino qua il signor Marchese ha ragione. La nostra padroncina della locanda è veramente amabile.

5 MAR. Quando l' amo io, potete credere che in lei vi sia qualche cosa di grande.

CAV. In verità mi fate ridere. Che mai può avere di stravagante costei, che non sia comune all' altre donne?

10 MAR. Ha un tratto nobile che incatena.

CON. È bella, parla bene, veste con pulizia, è di un ottimo gusto.

CAV. Tutte cose che non vagliono un fico. Sono tre giorni ch' io sono in questa locanda, e non mi ha

15 fatto specie veruna.[1]

CON. Guardatela, e forse ci troverete del buono.

CAV. Eh pazzia! L' ho veduto benissimo. È una donna come l' altre.

MAR. Non è come l' altre, ha qualche cosa di più.

20 Io che ho praticato le prime dame, non ho trovato una donna che sappia unire, come questa, la gentilezza ed il decoro.

CON. Cospetto di bacco! Io son sempre stato solito trattar donne; ne conosco i difetti ed il loro debole. Pure

25 con costei, non ostante il mio lungo corteggio, e le tante spese per essa fatte, non ho potuto toccarle un dito.[2]

CAV. Arte, arte sopraffina. Poveri gonzi! Le credete eh? A me non la[3] farebbe. Donne? Alla larga tutte quante elle sono.[4]

30 CON. Non siete mai stato innamorato?

CAV. Mai, nè mai lo sarò. Hanno fatto il diavolo per darmi moglie, nè mai l' ho voluta.

MAR. Ma siete unico della vostra casa; non volete pensare alla successione?

CAV. Ci ho pensato più volte, ma quando considero che per aver figliuoli mi converrebbe soffrire una donna, mi passa subito la volontà.

CON. Che volete voi fare delle vostre ricchezze?

CAV. Godermi quel poco che ho con i miei amici.

MAR. Bravo, Cavaliere, bravo; ci goderemo.

CON. E alle donne non volete dar nulla?

CAV. Niente affatto. A me non ne mangiano[1] sicuramente.

CON. Ecco la nostra padrona. Guardatela, se non è adorabile.

CAV. Oh la bella cosa![2] Per me stimo più di lei quattro volte un bravo cane da caccia.

MAR. Se non la stimate voi, la stimo io.

CAV. Ve la lascio, se fosse più bella di Venere.

SCENA V

MIRANDOLINA, *e detti*

MIR. M' inchino a questi cavalieri. Chi mi domanda di lor signori?[3]

MAR. Io vi domando, ma non qui.

MIR. Dove mi vuole, Eccellenza?

MAR. Nella mia camera.

MIR. Nella sua camera? Se ha bisogno di qualche cosa, verrà il cameriere a servirla.

MAR. (Che dite di quel contegno?) (*al Cavaliere*)

CAV. (Quello che chiamate contegno, io lo chiamerei temerità, impertinenza.) (*al Marchese*)

CON. Cara Mirandolina, io vi parlerò in pubblico, non vi darò l'incomodo di venire nella mia camera. Osservate questi orecchini. Vi piacciono?

MIR. Belli.

5 CON. Son diamanti, sapete?

MIR. Oh li conosco. Me n' intendo anch' io de' diamanti.

CON. E sono al vostro comando.

CAV. (Caro amico, voi li buttate via.) (*piano al*
10 *Conte*)

MIR. Perchè mi vuol ella donare quegli orecchini?

MAR. Veramente sarebbe un gran regalo! Ella ne ha de' più belli al doppio.

CON. Questi sono legati alla moda. Vi prego rice-
15 verli per amor mio.

CAV. (Oh che pazzo!)

MIR. No davvero, signore.

CON. Se non li prendete, mi disgustate.

MIR. Non so che dire...mi preme tenermi amici
20 gli avventori della mia locanda. Per non disgustare il signor Conte, li prenderò.

CAV. (Oh che forca!)

CON. Che dite di quella prontezza di spirito? (*al Cavaliere*)

25 CAV. (Bella prontezza! Ve li mangia, e non vi ringrazia nemmeno.)

MAR. Veramente, signor Conte, vi siete acquistato un gran merito. Regalare una donna in pubblico per vanità! Mirandolina, vi ho da parlare a quattr' occhi
30 fra voi e me; son cavaliere.[1]

MIR. (Che arsura! Non gliene cascano.)[2] Se altro non mi comandano, io me n' anderò.

CAV. Ehi! Padrona. La biancheria che mi avete dato, non mi gusta.[1] Se non avete di meglio, mi provvederò. (*con disprezzo*)

MIR. Signore, ve ne sarà di meglio. Sarà servita; ma mi pare che la potrebbe chiedere con un poco di gentilezza.

CAV. Dove spendo il mio denaro non ho bisogno di far complimenti.

CON. Compatitelo. Egli è nemico capitale delle donne. (*a Mirandolina*)

CAV. Eh, che non ho bisogno[2] d' esser da lei compatito.

MIR. Povere donne! Che cosa le hanno fatto? Perchè così crudele con noi, signor Cavaliere?

CAV. Basta così. Con me non vi prendete maggior confidenza. Cambiatemi la biancheria. La manderò a prendere pel servitore. Amici, vi sono schiavo. (*parte*)

SCENA VI

Il MARCHESE, *il* CONTE *e* MIRANDOLINA

MIR. Che uomo salvatico! Non ho veduto il compagno.

CON. Cara Mirandolina, tutti non conoscono il vostro merito.

MIR. In verità sono così stomacata del suo mal procedere, che or ora lo licenzio a dirittura.

MAR. Sì; e se non vuole andarsene, ditelo a me, che lo farò partire immediatamente. Fate pur uso della mia protezione.

CON. E per il denaro che aveste a perdere, io sup-

plirò e pagherò tutto. (Sentite, mandate via anche il Marchese, che pagherò io.)

MIR. Grazie, signori miei, grazie. Ho tanto spirito che basta per dire ad un forestiere ch' io non lo voglio; e circa all' utile, la mia locanda non ha mai camere in ozio.

SCENA VII

FABRIZIO, *e detti*

FAB. Illustrissimo, c' è uno che la domanda. (*al Conte*)

CON. Sai chi sia?

FAB. Credo ch' egli sia un legatore di gioie. (Mirandolina, giudizio, qui non istate bene.)[1] (*piano a Mirandolina, e parte*)

CON. Oh sì; mi ha da mostrare un gioiello. Mirandolina, quegli orecchini voglio che gli accompagniamo.[2]

MIR. Eh no, signor Conte.

CON. Voi meritate molto, ed io i denari non gli[3] stimo niente. Vado a vedere questo gioiello. Addio Mirandolina; signor Marchese, la riverisco. (*parte*)

SCENA VIII

Il MARCHESE, *e* MIRANDOLINA

MAR. (Maledetto Conte! Con questi suoi denari mi ammazza.)

MIR. In verità il signor Conte s'incomoda troppo.

MAR. Costoro hanno quattro soldi, e gli spendono

per vanità, per albagia. Io li conosco, so il viver del mondo.

MIR. Eh il viver del mondo lo so ancor io!

MAR. Pensano che donne della vostra sorta si vincano con i regali. 5

MIR. I regali non fanno male allo stomaco.[1]

MAR. Io crederei di farvi un' ingiuria cercando di obbligarvi con i donativi.

MIR. Oh certamente il signor Marchese non mi ha ingiuriato mai. 10

MAR. E tali ingiurie non ve le farò.

MIR. Lo credo sicurissimamente.

MAR. Ma dove posso, comandatemi.

MIR. Bisognerebbe ch' io sapessi in che cosa può[2] Vostra Eccellenza. 15

MAR. In tutto. Provatemi.

MIR. Ma, verbigrazia, in che?

MAR. Per bacco! Avete un merito che sorprende.

MIR. Troppe grazie, Eccellenza.

MAR. Ah! direi quasi uno sproposito. Maledirei 20 quasi la mia eccellenza.

MIR. Perchè, signore?

MAR. Qualche volta mi auguro di essere nello stato del Conte.

MIR. Per ragione forse de' suoi denari? 25

MAR. Eh! che denari? Non li stimo un fico. Se fossi un Conte ridicolo come lui...

MIR. Che cosa farebbe?

MAR. Cospetto del diavolo... vi sposerei. (*parte*)

SCENA IX

MIRANDOLINA *sola*

Uh, che mai ha detto! L'eccellentissimo signor marchese Arsura[1] mi sposerebbe? Eppure se mi volesse sposare, vi sarebbe una piccola difficoltà. Io non lo vorrei. Mi piace l'arrosto, e del fumo non so che farne.[2] Se avessi sposati tutti quelli che hanno detto volermi, oh avrei pure tanti mariti! Quanti arrivano a questa locanda, tutti di me s'innamorano, tutti mi fanno i cascamorti; e tanti e tanti mi esibiscono di sposarmi a dirittura. E questo signor Cavaliere, rustico come un orso, mi tratta sì bruscamente? Questi è il primo forestiere capitato alla mia locanda, il quale non abbia avuto piacere di trattare con me. Non dico che tutti in un salto s'abbiano a innamorare; ma disprezzarmi così, è una cosa che mi muove la bile terribilmente. È nemico delle donne? Non le può vedere?[3] Povero pazzo! Non avrà[4] ancora trovato quella che sappia fare.[5] Ma la troverà. La troverà. E chi sa che non l'abbia trovata? Con questi per l'appunto mi ci metto di picca.[6] Quei che mi corrono dietro, presto presto m'annoiano. La nobiltà non fa per me.[7] La ricchezza la stimo, e non la stimo. Tutto il mio piacere consiste in vedermi servita, vagheggiata, adorata. Questa è la mia debolezza, e questa è la debolezza di quasi tutte le donne. A maritarmi non ci penso nemmeno, non ho bisogno di nessuno; vivo onestamente, e godo la mia libertà. Tratto con tutti, ma non m'innamoro mai di nessuno. Voglio burlarmi di tante cari-

cature d'amanti spasimati; e voglio usar tutta l'arte per vincere, abbattere, e conquassare quei cuori barbari e duri, che son nemici di noi, che siamo la miglior cosa che abbia prodotto al mondo la bella madre natura.

SCENA X

FABRIZIO, *e detta*

FAB. Ehi, padrona.

MIR. Che cosa c'è?

FAB. Quel forestiere, che è alloggiato nella camera di mezzo, grida della biancheria; dice che è ordinaria, e che non la vuole.

MIR. Lo so, lo so. Lo ha detto anche a me, e lo voglio servire.

FAB. Benissimo. Venitemi dunque a metter fuori la roba, che gliela possa portare.

MIR. Andate, andate, gliela porterò io.

FAB. Voi gliela volete portare?

MIR. Sì, io.

FAB. Bisogna che vi prema molto questo forestiere.

MIR. Tutti mi premono. Badate a voi.

FAB. (Già me n'avvedo. Non faremo niente.[1] Ella mi lusinga, ma non faremo niente.)

MIR. (Povero sciocco! Ha delle pretensioni. Voglio tenerlo in isperanza, perchè mi serva con fedeltà.)

FAB. Si è sempre costumato che i forestieri li serva io.

MIR. Voi con i forestieri siete un poco troppo ruvido.

FAB. E voi siete un poco troppo gentile.

MIR. So quel che fo, non ho bisogno di correttori.

FAB. Bene, bene. Provvedetevi di cameriere.

MIR. Perchè, signor Fabrizio? È disgustato di me?

FAB. Vi ricordate voi, che cosa ha detto a noi due vostro padre, prima ch' egli morisse?

MIR. Sì; quando mi vorrò maritare, mi ricorderò di quel che ha detto mio padre.

FAB. Ma io son delicato di pelle,[1] certe cose non le posso soffrire.

MIR. Ma che credi tu ch' io mi sia? Una frasca? Una civetta? Una pazza? Mi maraviglio di te. Che voglio fare io dei forestieri che vanno e vengono? Se li tratto bene, lo fo per mio interesse, per tener in credito la mia locanda. De' regali non ne ho bisogno; per far all' amore uno mi basta, e questo non mi manca; e so chi merita, e so quello che mi conviene. E quando vorrò maritarmi...mi ricorderò di mio padre. E chi avrà servito bene, non potrà lagnarsi di me. Son grata. Conosco il merito... ma io non son conosciuta. Basta, Fabrizio, intendetemi, se potete. (*parte*)

FAB. Chi può intenderla è bravo davvero. Ora pare che la mi voglia, ora che la non mi voglia. Dice che non è una frasca, ma vuol fare a suo modo. Non so che dire. Staremo a vedere.[2] Ella mi piace, le voglio bene, accomoderei con essa i miei interessi per tutto il tempo di vita mia. Ah! bisogna chiuder un occhio, e lasciar correr qualche cosa. Finalmente i forestieri vanno e vengono. Io resto sempre. Il meglio sarà sempre per me. (*parte*)

SCENA XI

Il CAVALIERE, *ed un* SERVITORE

SER. Illustrissimo, hanno portato questa lettera.

CAV. Portami la cioccolata. (*il servitore parte; il Cavaliere apre la lettera*) *Siena, primo Gennaio* 1753. (Chi scrive?) *Orazio Taccagni. Amico carissimo. La tenera amicizia che a voi mi lega, mi rende sollecito ad avvisarvi esser necessario il vostro ritorno in patria. È morto il Conte Manna...* (povero Cavaliere! Me ne dispiace.) *Ha lasciato la sua unica figlia nubile, erede di cento cinquanta mila scudi.*[1] *Tutti gli amici vostri vorrebbero che toccasse a voi una tal fortuna, e vanno maneggiando*[2]... Non s'affatichino per me, che non ne voglio saper nulla. Lo sanno pure, che io non voglio donne per i piedi.[3] E questo mio caro amico, che lo sa più d'ogni altro, mi secca peggio di tutti. (*straccia la lettera*) Che importa a me di cento cinquanta mila scudi? Finchè son solo mi basta meno. Se fossi accompagnato, non mi basterebbe assai più. Moglie a me! Piuttosto una febbre quartana.

SCENA XII

Il MARCHESE, *e detto*

MAR. Amico, vi contentate ch'io venga a stare un poco con voi?

CAV. Mi fate onore.

MAR. Almeno fra me e voi possiamo trattarci con confidenza; ma quel somaro del Conte non è degno di stare in conversazione con noi.

CAV. Caro Marchese, compatitemi; rispettate gli altri, se volete esser rispettato voi pure.

MAR. Sapete il mio naturale. Io fo le cortesie a tutti, ma colui non lo posso soffrire.

CAV. Non lo potete soffrire, perchè vi è rivale in amore. Vergogna! Un cavaliere della vostra sorta innamorarsi di una locandiera! Un uomo savio, come siete voi, correr dietro a una donna?

MAR. Cavaliere mio, costei mi ha stregato.

CAV. Oh! pazzie, debolezze! Che stregamenti? Che vuol dire che le donne non mi stregheranno? Le loro fattucchierie consistono nei loro vezzi, nelle loro lusinghe; e chi ne sta lontano, come fo io, non ci è pericolo che si lasci ammaliare.

MAR. Basta; ci penso, e non ci penso;[1] quel che mi dà fastidio e che m' inquieta, è il mio fattor di campagna.

CAV. Vi ha fatto qualche porcheria?

MAR. Mi ha mancato di parola.

SCENA XIII

Il SERVITORE *con una cioccolata, e detti*

CAV. Oh mi dispiace... Fanne[2] subito un' altra. (*al servitore*)

SER. In casa per oggi non ce n' è altra, Illustrissimo.

CAV. Bisogna che ne provveda. Se vi degnate di questa... (*al marchese*)

MAR. (*prende la cioccolata, e si mette a berla senza complimenti, seguitando poi a discorrere e bere come segue*) Questo mio fattore, come io vi diceva... (*beve*)

CAV. (Ed io resterò senza.)

MAR. Mi aveva promesso mandarmi con l'ordinario... (*beve*) venti zecchini... (*beve*) 5

CAV. (Ora viene con una seconda stoccata.)

MAR. E non me gli ha mandati... (*beve*)

CAV. Li manderà un'altra volta.

MAR. Il punto stà... Il punto sta... (*finisce di bere*) Tenete. (*dà la chicchera al servitore*) Il punto sta, che sono in un grand'impegno, e non so come fare. 10

CAV. Otto giorni più, otto giorni meno...

MAR. Ma voi, che siete cavaliere, sapete quel che vuol dire il mantener la parola. Sono in impegno, e...corpo di bacco! Darei delle pugna in cielo.[1] 15

CAV. Mi dispiace di vedervi scontento. (Se sapessi come uscirne con riputazione.)

MAR. Voi avreste difficoltà per otto giorni di farmi il piacere? 20

CAV. Caro Marchese, se potessi, vi servirei di cuore; se ne avessi, ve li avrei esibiti a dirittura. Ne aspetto, e non ne ho.

MAR. Non mi darete ad intendere d'esser senza denari. 25

CAV. Osservate. Ecco tutta la mia ricchezza. Non arrivano a due zecchini. (*mostra uno zecchino, e varie monete*)

MAR. Quello è uno zecchino d'oro. 30

CAV. Sì, è l'ultimo; non ne ho più.

MAR. Prestatemi quello, che vedrò intanto...

CAV. Ma io poi...

MAR. Di che avete paura? Ve lo renderò.

CAV. Non so che dire, servitevi. (*gli dà lo zecchino*)

MAR. Ho un affare di premura...amico; obbligato per ora; ci rivedremo a pranzo. (*prende lo zecchino, e parte*)

SCENA XIV

Il CAVALIERE *solo*

Bravo! Il signor Marchese mi voleva frecciare venti zecchini, e poi si è contentato di uno. Finalmente uno zecchino non mi preme di perderlo, e se non me lo rende, non mi verrà più a seccare.[1] Mi dispiace più che mi ha bevuto la mia cioccolata. Che indiscretezza! E poi: son chi sono, son cavaliere. Oh garbatissimo cavaliere!

SCENA XV

MIRANDOLINA *colla biancheria, e detto*

MIR. Permette, Illustrissimo? (*entrando con qualche soggezione*)

CAV. Che cosa volete? (*con asprezza*)

MIR. Ecco qui della biancheria migliore. (*s' avanza un poco*)

CAV. Bene. Mettetela lì. (*accenna il tavolino*)

MIR. La supplico almeno degnarsi vedere se è di suo genio.

CAV. Che roba è?

MIR. Le lenzuola sono di rensa. (*s' avanza ancora più*)

CAV. Rensa?

MIR. Sì, signore, di dieci paoli al braccio. Osservi.

CAV. Non pretendevo tanto. Bastavami qualche cosa meglio di quel che mi avete dato. 5

MIR. Questa biancheria l'ho fatta per i personaggi di merito; per quelli che la sanno conoscere; e in verità, Illustrissimo, la do per esser lei;[1] ad un altro non la darei.

CAV. *Per esser lei!* solito complimento. 10

MIR. Osservi il servizio di tavola.

CAV. Oh! queste tele di Fiandra, quando si lavano, perdono assai. Non vi è bisogno che le insudiciate per me.

MIR. Per un cavaliere della sua qualità non guardo 15 a queste piccole cose. Di queste salviette ne ho parecchie, e le serberò per V. S. Illustrissima.

CAV. (Non si può però negare che costei non sia una donna obbligante.)

MIR. (Veramente ha una faccia burbera da non pia- 20 cergli le donne.)[2]

CAV. Date la mia biancheria al mio cameriere, o ponetela lì in qualche luogo. Non vi è bisogno che v' incomodiate per questo.

MIR. Oh io non m' incomodo mai, quando servo ca- 25 valieri di sì alto merito.

CAV. Bene, bene, non m' occorr' altro. (Costei vorrebbe adularmi. Donne! Tutte così.)

MIR. La metterò nell' alcova.

CAV. Sì, dove volete. (*con serietà*) 30

MIR. (Oh! vi è del duro.[3] Ho paura di non far niente.) (*va a riporre la biancheria*)

CAV. (I gonzi sentono queste belle parole, credono a chi le dice, e cascano.)

MIR. A pranzo che cosa comanda? (*ritornando senza la biancheria*)

5 CAV. Mangerò quello che vi sarà.

MIR. Vorrei pur sapere il suo genio. Se le piace una cosa più dell' altra, lo dica con libertà.

CAV. Se vorrò qualche cose, lo dirò al cameriere.

MIR. Ma in queste cose gli uomini non hanno 10 l' attenzione e la pazienza che abbiamo noi altre donne. Se le piacesse qualche intingoletto, qualche salsetta, favorisca di dirlo a me.

CAV. Vi ringrazio; ma nè anche per questo verso vi riuscirà di far con me quello che avete fatto col 15 Conte e col Marchese.

MIR. Che dice della debolezza di quei due Cavalieri? Vengono alla locanda per alloggiare, e pretendono poi di voler far all' amore colla locandiera. Abbiamo altro in testa, che dar retta alle loro ciarle. 20 Cerchiamo di fare il nostro interesse; se diamo loro delle buone parole, lo facciamo per tenerli a bottega; e poi io, principalmente, quando vedo che si lusingano, rido come una pazza.

CAV. Brava! mi piace la vostra sincerità.

25 MIR. Oh! non ho altro di buono che la sincerità.

CAV. Ma però con chi vi fa la corte sapete fingere.

MIR. Io fingere? Guardimi il cielo. Domandi un poco a quei due signori che fanno gli spasimati per me, se ho mai dato loro un segno d' affetto, se ho 30 mai scherzato con loro in maniera che si potessero lusingare con fondamento. Non gli strapazzo, perchè il mio interesse non lo vuole, ma poco meno.[1] Questi

uomini effeminati non li posso vedere; siccome abborrisco anche le donne che corrono dietro agli uomini. Vede? Io non sono una ragazza. Ho qualche annetto;[1] non son bella, ma ho avute delle buone occasioni; eppure non ho mai voluto maritarmi, perchè stimo infinitamente la mia libertà.

CAV. Oh sì, la libertà è un gran tesoro.

MIR. E tanti la perdono scioccamente.

CAV. So ben io quel che faccio. Alla larga.

MIR. Ha moglie Vossignoria Illustrissima?

CAV. Il cielo me ne liberi. Non voglio donne.

MIR. Bravissimo. Si conservi sempre così. Le donne, signore... Basta, a me non tocca a dirne male.

CAV. Voi siete per altro la prima donna ch' io senta parlar così.

MIR. Le dirò: noi altre locandiere vediamo e sentiamo delle cose assai;[2] e in verità compatisco quegli uomini che hanno paura del nostro sesso.

CAV. (È curiosa costei.)

MIR. Con permissione di Vossignoria Illustrissima. (*finge voler partire*)

CAV. Avete premura di partire?

MIR. Non vorrei esserle importuna.

CAV. No, mi fate piacere, mi divertite.

MIR. Vede, signore? Così fo con gli altri. Mi trattengo qualche momento; sono piuttosto allegra, dico delle barzellette per divertirli, ed essi subito credono...se la m' intende; e mi fanno i cascamorti.

CAV. Questo accade, perchè avete buona maniera.

MIR. Troppa bontà, Illustrissimo. (*con una riverenza*)

CAV. Ed essi s' innamorano?

MIR. Guardi che debolezza! innamorarsi subito di una donna.

CAV. Questa io non l'ho mai potuta capire.

MIR. Bella fortezza! Bella virilità!

5 CAV. Debolezze! Miserie umane!

MIR. Questo è il vero pensare degli uomini. Signor Cavaliere, mi porga la mano.

CAV. Perchè volete ch'io vi porga la mano?

MIR. Favorisca, si degni; osservi, son pulita.

10 CAV. Ecco la mano.

MIR. Questa è la prima volta che ho l'onore d'aver per la mano un uomo che pensa veramente da uomo.

CAV. Via, basta così. (*ritira la mano*)

MIR. Ecco. S'io avessi preso per la mano uno di 15 que' due signori sguaiati, avrebbe tosto creduto ch'io spasimassi per lui. Sarebbe andato in deliquio. Non darei loro una semplice libertà per tutto l'oro del mondo. Non sanno vivere. Oh benedetto il conversare alla libera![1] senza attacchi, senza malizia, senza 20 tante ridicole sciocchezze. Illustrissimo, perdoni la mia impertinenza; dove posso servirla, mi comandi con autorità, e avrò per lei quell'attenzione che non ho mai avuto per alcuna persona di questo mondo.

CAV. Per qual motivo avete tanta parzialità per me?

25 MIR. Perchè oltre il suo merito, oltre la sua condizione, son almeno sicura che con lei posso trattare con libertà, senza sospetto che voglia fare cattivo uso delle mie attenzioni, e che mi tenga in qualità di serva, senza tormentarmi con pretensioni ridicole, con caricature af-30 fettate.

CAV. (Che diavolo ha costei di stravagante ch'io non capisco!)

MIR. (Il satiro si anderà a poco a poco addomesticando.)[1]

CAV. Orsù, se avete da badare alle cose vostre, non restate per me.

MIR. Sì signore, vado ad attendere alle faccende di casa. Queste sono i miei amori, i miei passatempi. Se comanderà qualche cosa, manderò il cameriere.

CAV. Bene... Se qualche volta verrete anche voi, vi vedrò volentieri.

MIR. Io veramente non vado mai nelle camere dei forestieri, ma da lei[2] ci verrò qualche volta.

CAV. Da me... Perchè?

MIR. Perchè, illustrissimo signore, ella mi piace assaissimo.

CAV. Vi piaccio io?

MIR. Mi piace, perchè non è effeminato, perchè non è di quelli che s' innamorano. (Mi caschi il naso,[3] se avanti domani non l' innamoro.) (*parte*)

SCENA XVI

Il CAVALIERE *solo*

Eh! so io quel che fo. Colle donne? Alla larga. Costei sarebbe una di quelle che potrebbero farmi cascare più dell' altre. Quella verità, quella scioltezza di dire è cosa poco comune. Ha un non so che di straordinario;[4] ma non per questo mi lascerei innamorare. Per un poco di divertimento mi fermerei piuttosto con questa, che con un' altra. Ma per far all' amore? Per perdere la libertà? Non vi è pericolo. Pazzi, pazzi quelli che s' innamorano delle donne. (*parte*)

SCENA XVII

MIRANDOLINA *ed il* MARCHESE

MAR. È permesso?[1] Si può entrare? (*il Marchese tira fuori di tasca un bel fazzoletto di seta, lo spiega, e finge volersi asciugare la fronte*)

MIR. Un gran fazzoletto, signor Marchese!

5 MAR. Ah! che ne dite? È bello? Sono di buon gusto io? (*a Mirandolina*)

MIR. Certamente è di ottimo gusto.

MAR. Ne avete più veduti[2] di così belli?

MIR. È superbo. Non ho veduto il compagno.

10 MAR. Questo viene da Londra.

MIR. È bello, mi piace assai.

MAR. Son di buon gusto io? M'impegno che il Conte non sa spendere. Getta via il denaro, e non compra mai una galanteria di buon gusto.

15 MIR. Il signor Marchese conosce, distingue, sa, vede, intende...

MAR. (*Piega il fazzoletto con attenzione*). Bisogna piegarlo bene, acciò non si guasti. Questa sorta di roba bisogna custodirla con attenzione. Tenete. (*lo*
20 *presenta a Mirandolina*)

MIR. Vuole ch'io lo faccia mettere nella sua camera?

MAR. No. Mettetelo nella vostra.

MIR. Perchè nella mia?

25 MAR. Perchè...ve lo dono.

MIR. Oh, Eccellenza, perdoni...

MAR. Tant' è. Ve lo dono...

MIR. Ma io non voglio.

MAR. Non mi fate andar in collera.

MIR. Oh in quanto a questo poi, il signor Marchese lo sa; io non voglio disgustar nessuno. Acciò non vada in collera, lo prenderò.

SCENA XVIII

Il CONTE *e detti*

CON. Mirandolina, io cercava di voi.[1]

MIR. Son qui.

MAR. (Ehi! Mostrate al Conte il fazzoletto.) (*piano a Mirandolina*)

MIR. Osservi, signor Conte, il bel regalo che mi ha fatto il signor Marchese. (*mostra il fazzoletto al conte*)

CON. Oh me ne rallegro. Bravo signor Marchese.

MAR. Eh niente, niente. Bagattelle. Riponetelo, via; non voglio che lo diciate. Quel che fo non s' ha da sapere.

MIR. (Non s' ha da sapere, e me lo fa mostrare. La superbia contrasta con la povertà.)

CON. Con licenza, vorrei dirvi una parola. (*a Mirandolina*)

MIR. S' accomodi con libertà.[2]

MAR. Quel fazzoletto in tasca lo manderete a male. (*a Mirandolina*)

MIR. Eh lo riporrò nella bambagia, perchè non si ammacchi.

CON. Osservate questo piccolo gioiello di diamanti. (*a Mirandolina*)

MIR. Bello assai.

CON. È compagno degli orecchini che vi ho donato.

MIR. Certo è compagno, ma è ancora più bello.

MAR. (Sia maledetto il Conte, i suoi diamanti, i suoi denari, e il suo diavolo che se lo porti.)[1]

CON. Ora, perchè abbiate il fornimento compagno,[2] ecco ch' io vi dono il gioiello. (*a Mirandolina*)

MIR. Non lo prendo assolutamente.

CON. Non mi farete questa mala creanza.

MIR. Oh, delle male creanze non ne faccio mai. Per non disgustarla, lo prenderò. (*al Marchese*) Ah! Che ne dice, signor Marchese? Questo gioiello non è galante?

MAR. Nel suo genere il fazzoletto è più di buon gusto.

CON. Sì, ma da genere a genere vi è una bella distanza.

MAR. Bella cosa! Vantarsi in pubblico di una grande spesa.

CON. Sì, sì, voi date i vostri regali in segreto.

MIR. (Posso ben dire con verità questa volta, che fra due litiganti il terzo gode.)

MAR. Conte, conte, voi me la pagherete.

CON. Di che vi lagnate?

MAR. Son chi sono, e non si tratta così. Basta... Un fazzoletto di quella sorta! Mirandolina, tenetelo caro. Fazzoletti di quella sorta non se ne trovano. Dei diamanti se ne trovano, ma dei fazzoletti di quella sorta non se ne trovano. (*parte*)

MIR. (O che bel pazzo!)

CON. Cara Mirandolina, ciò che faccio non vi dispiace?

MIR. Niente affatto, signore.

CON. Lo faccio per voi. Lo faccio per accrescer utile ed avventori[1] alla vostra locanda; per altro io son vostro; è vostro il mio cuore, e vostre sono le mie ricchezze, delle quali disponete liberamente che io vi faccio padrona. (*parte*)

SCENA XIX

MIRANDOLINA *sola*

Con tutte le sue ricchezze, con tutti i suoi regali non arriverà mai ad innamorarmi; e molto meno lo farà il Marchese colla sua ridicola protezione. Se dovessi attaccarmi ad uno di questi due, certamente lo farei con quello che spende di più. Ma non mi preme nè dell' uno nè dell' altro. Sono in impegno d' innamorar il Cavaliere di Ripafratta, e non darei un tal piacere per un gioiello il doppio più grande di questo. Mi proverò; non so se avrò l' abilità, ma mi proverò. Il Conte ed il Marchese frattanto mi lasceranno in pace, e potrò a mio bell' agio trattar col Cavaliere. Possibile ch' ei non ceda! Chi è quello che possa resistere ad una donna, quando le dà tempo di poter far uso dell' arte sua? Chi fugge non può temer d' esser vinto; ma chi si ferma, chi ascolta e se ne compiace, deve o presto o tardi a suo dispetto cadere. (*parte*)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Camera del Cavaliere con tavola apparecchiata per il pranzo, e sedie.

Il CAVALIERE, *ed il suo* SERVITORE, *poi* FABRIZIO. *Il* CAVALIERE *passeggia con un libro.* FABRIZIO *mette in tavola la zuppa.*

FAB. Dite al vostro padrone, se vuol restar servito,[1] che la zuppa è in tavola. (*al servitore*)

SER. Glielo potete dire anche voi. (*a Fabrizio*)

FAB. È tanto stravagante, che non gli parlo niente volentieri.

SER. Eppure non è cattivo. Non può veder le donne; per altro cogli uomini è dolcissimo.

FAB. (Non può veder le donne? Povero sciocco! Non conosce il buono.) (*parte*)

SER. Illustrissimo, se comanda, è in tavola. (*il Cavaliere mette giù il libro, e va a sedere a tavola*)

CAV. Questa mattina parmi[2] che si pranzi prima del solito. (*al servitore mangiando; il servitore dietro la sedia del Cavaliere col tovagliolo sotto il braccio*)

SER. Questa camera è stata servita prima di tutte. Il signor Conte d'Albafiorita strepitava che voleva esser servito il primo, ma la padrona ha voluto che si desse in tavola prima a V. S. Illustrissima.

CAV. Sono obbligato a costei per l'attenzione che mi dimostra.

SER. È una donna assai compita, Illustrissimo. In tanto mondo che ho veduto, non ho trovato una locandiera più garbata di questa.

CAV. Ti piace eh? (*voltandosi un poco indietro*)

SER. Se non fosse per far torto al mio padrone, vorrei venire a stare con Mirandolina per cameriere.

CAV. Povero sciocco! Che cosa vorresti ch' ella facesse di te? (*gli dà il tondo ed egli lo muta*)

SER. Una donna di questa sorta, la vorrei servire come un cagnolino. (*va per un piatto*)

CAV. Per bacco! Costei incanta tutti. Sarebbe da ridere[1] che incantasse anche me. Orsù, domani me ne vado a Livorno. S' ingegni per oggi se può, ma si assicuri che non sono sì debole. Avanti ch' io superi l' avversione per le donne, ci vuol altro.

SCENA II

Il SERVITORE *col lesso, ed un altro piatto, e detto*

SER. Ha detto la padrona che se non le piacesse il pollastro, le manderà un piccione.

CAV. Mi piace tutto. E questo che cos' è?

SER. Dice la padrona, ch' io le sappia dire, se a Vossignoria Illustrissima piace questa salsa, che l' ha fatta colle sue mani.[2]

CAV. Costei mi obbliga sempre più. (*l' assaggia*) È preziosa. Dille che mi piace, che la ringrazio.

SER. Glielo dirò, Illustrissimo.

CAV. Va' a dirglielo subito.

SER. Subito? (Oh che prodigio! Manda un complimento ad una donna!) (*parte*)

CAV. È una salsa squisita. Non ho sentita la meglio.[1] (*va mangiando*) Certamente se Mirandolina farà così, avrà sempre dei forestieri. Buona tavola, buona biancheria. E poi non si può negare che non[2] sia gentile; ma quel che più stimo in lei è la sincerità. Oh quella sincerità è pure la bella cosa! Perchè non posso io vedere le donne? Perchè sono finte, bugiarde, lusinghiere. Ma quella bella sincerità...

SCENA III

Il SERVITORE, *e detto*

SER. Ringrazia Vossignoria Illustrissima della bontà che ha di aggradire le sue debolezze.

CAV. Bravo signor cerimoniere, bravo.

SER. Ora sta facendo colle sue mani un altro piatto, ma non so dire che cosa sia.

CAV. Sta facendo?

SER. Sì, signore.

CAV. Dammi da bere.

SER. La servo. (*va a prender da bere*)

CAV. Orsù, con costei bisognerà corrispondere con generosità. È troppo compita; bisogna pagare il doppio. Trattarla bene, ma andar via presto. (*il servitore gli presenta da bere*) Dimmi, il Marchese è a tavola?

SER. È uscito di casa, e non si è ancora veduto.

CAV. In tavola. (*fa mutare il tondo*)

SER. La servo.

SCENA IV

MIRANDOLINA *con un tondo in mano, ed il* SERVITORE, *e detto*

MIR. È permesso?

CAV. Chi è di là?

SER. Comandi.

CAV. Leva là quel tondo di mano.

MIR. Perdoni. Lasci ch' io abbia l' onore di metterlo in tavola colle mie mani. (*mette in tavola la vivanda*)

CAV. Questo non è uffizio vostro.

MIR. Oh signore, chi son io? Una qualche signora?[1] Sono una serva di chi mi favorisce venire alla mia locanda.

CAV. (Che umiltà!)

MIR. In verità non avrei difficoltà di servire in tavola tutti, ma non lo faccio per certi riguardi; non so se ella mi capisca. Da lei vengo senza scrupoli, con franchezza.

CAV. Vi ringrazio. Che vivanda è questa?

MIR. Egli è un intingoletto fatto colle mie mani.

CAV. Sarà buono. Quando l' avete fatto voi, sarà buono.

MIR. Oh! troppa bontà, signore. Io non so far niente di bene. Ma bramerei saper fare, per dar nel genio ad un Cavalier sì compito.

CAV. (Domani a Livorno.) Se avete che fare, non istate[2] a disagio per me.

MIR. Niente, signore, la casa è ben provveduta di

cuochi e servitori. Avrei piacer di sentire se quel piatto le dà nel genio.

CAV. Volentieri, subito. (*lo assaggia*) Buono, prezioso. Oh che sapore! Non conosco che cosa sia.

5 MIR. Eh io, signore, ho de' segreti particolari. Queste mani sanno far delle belle cose.

CAV. Dammi[1] da bere. (*al servitore con qualche passione*)

MIR. Dietro questo piatto, signore, bisogna beverlo
10 buono.[2]

CAV. Dammi del vino di Borgogna. (*al servitore*)

MIR. Bravissimo! Il vino di Borgogna è prezioso. Secondo me per pasteggiare è il miglior vino che si possa bere. (*il servitore presenta la bottiglia in tavola*
15 *con un bicchiere*)

CAV. Voi siete di buon gusto in tutto.

MIR. In verità, che poche volte m' inganno.

CAV. Eppure questa volta voi v' ingannate.

MIR. In che, signore?

20 CAV. In credere ch' io meriti d' esser da voi distinto.

MIR. Eh, signor Cavaliere... (*sospirando*)

CAV. Che cosa c' è? Che cosa sono questi sospiri? (*alterato*)

MIR. Le dirò: delle attenzioni ne uso a tutti, e mi
25 rattristo quando penso che non vi sono che ingrati.

CAV. Io non vi sarò ingrato. (*con placidezza*)

MIR. Con lei non pretendo di acquistar merito, facendo unicamente il mio dovere.

CAV. No, no, conosco benissimo... Non sono co-
30 tanto rozzo, quanto voi mi credete. Di me non avrete a dolervi. (*versa il vino nel bicchiere*)

MIR. Ma...Signore...io non l' intendo...

CAV. Alla vostra salute. (*beve*)

MIR. Obbligatissima; mi onora troppo.

CAV. Questo vino è prezioso.

MIR. Il Borgogna è la mia passione.

CAV. Se volete, siete padrona.[1] (*le offerisce il vino*)

MIR. Oh! grazie, signore.

CAV. Avete pranzato?

MIR. Illustrissimo sì.

CAV. Ne volete un bicchierino?

MIR. Io non merito queste grazie.

CAV. Davvero, ve lo do volentieri.

MIR. Non so che dire. Riceverò le sue finezze.

CAV. Porta un bicchiere. (*al servitore*)

MIR. No, no; se mi permette, prenderò questo. (*prende il bicchiere del cavaliere*)

CAV. Oibò. Me ne son servito io.

MIR. Beverò le sue bellezze.[2] (*ridendo; il servitore mette l' altro bicchiere nella sottocoppa*)

CAV. (Eh galeotta!) (*versa il vino*)

MIR. Ma è qualche tempo che ho mangiato; ho timore che mi faccia male.

CAV. Non vi è pericolo.

MIR. Se mi favorisse un bocconcino di pane.

CAV. Volentieri. Tenete. (*le dà un pezzo di pane; Mirandolina col bicchiere in una mano, e nell' altra il pane, mostra di stare in disagio, e non saper come fare la zuppa*)[3]

CAV. Voi state in disagio. Volete sedere?

MIR. Oh! Non sono degna di tanto, signore.

CAV. Via, via, siamo soli. Portale una sedia. (*al servitore*)

SER. (Il mio padrone vuol morire;[1] non ha mai fatto altrettanto.) (*va a prendere la sedia*)

MIR. Se lo sapessero il signor Conte ed il signor Marchese, povera me!

5 CAV. Perchè?

MIR. Cento volte mi hanno voluta obbligare a bere qualche cosa, o a mangiare, e non ho mai voluto farlo.

CAV. Via, accomodatevi.

MIR. Per obbedirla. (*siede, e fa la zuppa nel vino*)

10 CAV. Senti. (*al servitore piano*) (Non lo dire a nessuno che la padrona sia stata a sedere alla mia tavola.)

SER. Non dubiti. (Questa novità mi sorprende.)

MIR. Alla salute di tutto quello che dà piacere al 15 signor Cavaliere.

CAV. Vi ringrazio, padroncina garbata.

MIR. Di questo brindisi alle donne non ne tocca.[2]

CAV. No? Perchè?

MIR. Perchè so che le donne non le può vedere.

20 CAV. È vero, non le ho mai potute vedere.

MIR. Si conservi sempre così.

CAV. Non vorrei... (*si guarda dal servitore*)

MIR. Che cosa, signore?

CAV. Sentite. (*parla nell' orecchio*) (Non vorrei 25 che voi mi faceste mutar natura.)

MIR. Io, signore? Come?

CAV. Va' via. (*al servitore*)

SER. Comanda in tavola?[3]

CAV. Fammi cucinar due ova, e quando son cotte, 30 portale.

SER. Come le comanda le ova?

CAV. Come vuoi, spicciati.

SER. (Ho inteso.) (*parte*)

CAV. Mirandolina, voi siete una garbata giovine.

MIR. Oh signore, mi burla.

CAV. Sentite. Voglio dirvi una cosa vera, verissima, che ritornerà in vostra gloria. 5

MIR. La sentirò volentieri.

CAV. Voi siete la prima donna di questo mondo, con cui ho avuto la sofferenza di trattar con piacere.

MIR. Le dirò, signor Cavaliere; non già ch' io meriti niente; ma alle volte si danno questi sangui 10 che s' incontrano.[1] Questa simpatia, questo genio si dà anche fra persone che non si conoscono. Anch' io provo per lei quello che non ho sentito per alcun altro.

CAV. Ho paura che voi mi vogliate far perdere la mia quiete. 15

MIR. Oh via, signor Cavaliere, se è un uomo savio, operi da suo pari. Non dia nelle debolezze degli altri. In verità, se me n' accorgo, qui non ci vengo più. Anch' io mi sento un non so che di dentro,[2] che non ho più sentito, ma non voglio impazzire per uomini, 20 e molto meno per uno che ha in odio le donne; e che forse forse, per provarmi, e poi burlarsi di me, viene ora con un discorso nuovo a tentarmi. Signor Cavaliere, mi favorisca un altro poco di Borgogna.

CAV. Eh! basta... (*versa il vino in un bicchiere*) 25

MIR. (Sta lì lì per cadere.)

CAV. Tenete. (*le dà il bicchiere col vino*)

MIR. Obbligatissima. Ma ella non beve?

CAV. Sì, beverò. (Sarebbe meglio ch' io mi ubriacassi. Un diavolo scaccerebbe l' altro.) (*versa il vino* 30 *nel suo bicchiere*)

MIR. Signor Cavaliere. (*con vezzo*)

CAV. Che c' è?

MIR. Tocchi.[1] (*gli fa toccare il bicchiere col suo*) Che vivano i buoni amici.

CAV. Che vivano. (*un poco languente*)

5 MIR. Viva...chi si vuol bene[2]...senza malizia, tocchi.

CAV. Evviva

SCENA V

Il MARCHESE *e detti*

MAR. Son qui ancor io. E che viva?

CAV. Come, signor Marchese? (*alterato*)

10 MAR. Compatite, amico. Ho chiamato. Non c' è nessuno.

MIR. Con sua licenza...(*vuol andar via*)

CAV. Fermatevi. (*a Mirandolina*) Io non mi prendo con voi tanta libertà. (*al Marchese*)

15 MAR. Vi domando scusa. Siamo amici. Credeva che foste solo. Mi rallegro vedervi accanto alla nostra adorabile padroncina. Ah! che dite? Non è un capo d' opera?

MIR. Signore, io era qui per servire il signor Ca-
20 valiere. Mi è venuto un poco di male, ed egli mi ha soccorso con un bicchierin di Borgogna.

MAR. È Borgogna quello? (*al Cavaliere*)

CAV. Sì, è Borgogna.

MAR. Ma di quel vero?

25 CAV. Almeno l' ho pagato per tale.

MAR. Io me n' intendo. Lasciate che lo senta, e vi saprò dire se è, o se non è.

CAV. Ehi? (*chiama*)

SCENA VI

Il SERVITORE *colle ova, e detti*

CAV. Un bicchierino al Marchese. (*al servitore*)

MAR. Non tanto piccolo il bicchierino. Il Borgogna non è liquore. Per giudicarne bisogna beverne a sufficenza.

SER. Ecco le ova. (*vuol metterle in tavola*) 5

CAV. Non voglio altro.

MAR. Che vivanda è quella?

CAV. Ova.

MAR. Non mi piacciono. (*il servitore le porta via*)

MIR. Signor Marchese, con licenza del signor Cavaliere, senta quello intingoletto fatto colle mie mani. 10

MAR. Oh sì. Ehi? Una sedia. (*il servitore gli reca una sedia, e mette il bicchiere sulla sottocoppa*) Una forchetta.

CAV. Via, recagli una posata. (*il servo la va a prendere*) 15

MIR. Signor Cavaliere, ora sto meglio. Me n'anderò.

MAR. Fatemi il piacere, restate ancora un poco.

MIR. Ma signore, ho da attendere a' fatti miei, e poi il signor Cavaliere... 20

MAR. Vi contentate ch'ella resti ancora un poco? (*al Cavaliere*)

CAV. Che volete da lei?

MAR. Voglio farvi sentire un bicchierino di vin di Cipro, che da che siete al mondo non avrete sentito il compagno. E ho piacere che Mirandolina lo senta, e dica il suo parere. 25

CAV. Via, per compiacere il signor Marchese, restate. (*a Mirandolina*)

MIR. Il signor Marchese mi dispenserà.

MAR. Non volete sentirlo?

5 MIR. Un' altra volta, Eccellenza.

CAV. Via, restate.

MIR. Me lo comanda? (*al Cavaliere*)

CAV. Vi dico che restiate.

MIR. Obbedisco. (*siede*)

10 CAV. Mi obbliga sempre più. (*da sè*)

MAR. Oh che roba! Oh che intingolo! Oh che odore! Oh che sapore! (*mangiando*)

CAV. (Il Marchese avrà gelosia che siate vicina a me.) (*piano a Mirandolina*)

15 MIR. (Non m' importa di lui nè poco nè molto.) (*piano al Cavaliere*)

CAV. (Siete anche voi nemica degli uomini?) (*piano a Mirandolina*)

MIR. (Come ella lo è delle donne.) (*come*
20 *sopra*)

CAV. (Queste mie nemiche si vanno vendicando di me.) (*come sopra*)

MIR. (Come signore?) (*come sopra*)

CAV. (Eh! furba! Voi vedrete benissimo...)
25 (*come sopra*)

MAR. Amico, alla vostra salute. (*beve il vino di Borgogna*)

CAV. Ebbene? Come vi pare?

MAR. Con vostra buona grazia, non val niente.
30 Sentirete il mio vin di Cipro.

CAV. Ma dov' è questo vino di Cipro?

MAR. L' ho qui, l' ho portato con me; voglio che ce

lo godiamo; ma! è di quello.[1] Eccolo. (*tira fuori una bottiglia assai piccola*)

MIR. Per quel che vedo, signor Marchese, non vuole che il suo vino ci vada alla testa.

MAR. Questo? Si beve a gocce, come lo spirito di melissa. Ehi? I bicchierini. (*apre la bottiglia*)

SER. (*porta dei bicchierini da vino di Cipro*)

MAR. Eh son troppo grandi. Non ne avete di più piccoli? (*copre la bottiglia colla mano*)

CAV. Porta quei da rosolio. (*al servitore*)

MIR. Io credo che basterebbe odorarlo.

MAR. Uh caro! ha un odor che consola. (*lo annasa*)

SER. (*porta tre bicchierini sulla sottocoppa*)

MAR. (*versa pian piano e non empie i bicchierini, poi lo dispensa al Cavaliere e Mirandolina, e l' altro per sè, turando bene la bottiglia*) Che nettare! Che ambrosia! Che manna distillata! (*bevendo*)

CAV. (Che vi pare di questa porcheria?) (*a Mirandolina piano*)

MIR. (Lavatura di fiaschi.) (*al Cavaliere piano*)

MAR. Ah! che dite? (*al Cavaliere*)

CAV. Buono, prezioso.

MAR. Ah! Mirandolina, vi piace?

MIR. Per me, signore, non posso dissimulare; non mi piace, lo trovo cattivo, e non posso dir che sia buono. Lodo chi sa fingere. Ma chi sa fingere in una cosa, saprà fingere nell' altra ancora.

CAV. (Costei mi dà un rimprovero; non capisco il perchè.)

MAR. Mirandolina, voi di questa sorta di vini non ve ne intendete. Vi compatisco. Veramente il fazzoletto che vi ho donato, l' avete conosciuto, e vi è

piaciuto, ma il vin di Cipro non lo conoscete. (*finisce di bere*)

MIR. (Sente come si vanta?) (*al Cavaliere piano*)

CAV. (Io non farei così.) (*a Mirandolina piano*)

5 MIR. (Il di lei vanto sta nel disprezzare le donne.) (*come sopra.*)

CAV. (E il vostro nel vincere tutti gli uomini.) (*come sopra*)

MIR. (Tutti no.) (*con vezzo al Cavaliere piano*)

10 CAV. (Tutti sì.) (*con qualche passione piano a Mirandolina*)

MAR. Ehi? Tre bicchierini puliti. (*al servitore il quale glieli porta sopra una sottocoppa*)

MIR. Per me non ne voglio più.

15 MAR. No, no, non dubitate; non faccio per voi. (*mette del vino di Cipro nei tre bicchierini*) Galantuomo, con licenza del vostro padrone, andate dal Conte d'Albafiorita, e ditegli per parte mia, forte, che tutti sentano, che lo prego di assaggiare un poco 20 del mio vino di Cipro.

SER. Sarà servita. (Questo non gli ubriaca certo.) (*parte*)

CAV. Marchese, voi siete assai generoso.

MAR. Io? Domandatelo a Mirandolina.

25 MIR. Oh certamente.

MAR. L'ha veduto il fazzoletto il Cavaliere? (*a Mirandolina*)

MIR. Non lo ha ancora veduto.

MAR. Lo vedrete. (*al Cavaliere*) Questo poco di 30 balsamo me lo salvo per questa sera. (*ripone la bottiglia con un dito di vino avanzato*)

MIR. Badi che non gli faccia male, signor Marchese.

MAR. Eh! Sapete che cosa mi fa male? (*a Mirandolina*)

MIR. Che cosa?

MAR. I vostri begli occhi.

MIR. Davvero? 5

MAR. Cavaliere mio, io sono innamorato di costei perdutamente.

CAV. Me ne dispiace.

MAR. Voi non avete mai provato amor per le donne. Oh se lo provaste, compatireste ancora me. 10

CAV. Sì, vi compatisco.

MAR. E sono geloso come una bestia. La lascio stare vicina a voi, perchè so chi siete; per altro non lo soffrirei per centomila doppie.

CAV. (Costui principia a seccarmi.) 15

SCENA VII

Il SERVITORE, *con una bottiglia sulla sottocoppa, e detti*

SER. Il signor Conte ringrazia V. E. e le manda una bottiglia di vin di Canarie. (*al Marchese*)

MAR. Oh, oh, vorrà mettere il suo vino di Canarie col mio vino di Cipro? Lascia vedere. Povero pazzo! È una porcheria, lo conosco all' odore. (*s' alza, e tiene* 20 *la bottiglia in mano*)

CAV. Assaggiatelo prima. (*al Marchese*)

MAR. Non voglio assaggiar niente. Questa è un' impertinenza che mi fa il Conte, compagna di tante altre. Vuol soverchiarmi, vuol provocarmi, per farmi fare 25 delle bestialità. Ma, giuro al cielo, ne farò una che varrà per cento. Mirandolina, se non lo cacciate via,

nasceranno delle cose grandi; sì, nasceranno delle cose grandi. Colui è un temerario. Io son chi sono, e non voglio soffrire simili affronti. (*parte e porta via la bottiglia*)

SCENA VIII

Il CAVALIERE, MIRANDOLINA, *ed il* SERVITORE

5 CAV. Il povero Marchese è pazzo.

MIR. Se a caso mai la bile gli facesse male, ha portato via la bottiglia per ristorarsi.

CAV. È pazzo, vi dico. E voi lo avete fatto impazzare.

10 MIR. Sono io di quelle che fanno impazzare gli uomini?

CAV. Sì, voi siete... (*con affanno*)

MIR. Signor Cavaliere, con sua licenza. (*s' alza*)

CAV. Fermatevi.

15 MIR. Perdoni; io non faccio impazzar nessuno. (*andando*)

CAV. Ascoltatemi. (*s' alza, ma resta alla tavola*)

MIR. Scusi.

CAV. Fermatevi, vi dico. (*con imperio*)

20 MIR. Che pretendete da me? (*con alterezza voltandosi*)

CAV. Nulla. (*si confonde*) Beviamo un altro bicchiere di Borgogna.

MIR. Via, signore, presto, presto, che me ne

25 vada.

CAV. Sedete.

MIR. In piedi, in piedi.

CAV. Tenete. (*con dolcezza le dà il bicchiere*)

MIR. Faccio un brindisi, e me ne vado subito. Un brindisi che mi ha insegnato mia nonna.

Viva Bacco, e viva Amore:
L'uno e l'altro ci consola;
Uno passa per la gola,
L'altro va dagli occhi al cuore.
Bevo il vin; cogli occhi poi...
Faccio quel che fate voi. (*parte*)

SCENA IX

Il CAVALIERE, *ed il* SERVITORE

CAV. Bravissima! venite qui; sentite. Ah malandrina! Se n'è fuggita. Se n'è scappata, e mi ha lasciato cento diavoli che mi tormentano.

SER. Comanda le frutta in tavola? (*al Cavaliere*)

CAV. Va' al diavolo ancor tu. (*il servitore parte*) *Bevo il vin; cogli occhi poi, faccio quel che fate voi?* Che brindisi misterioso è questo? Ah maledetta, ti conosco. Mi vuoi abbattere, mi vuoi assassinare. Ma lo fa con tanta grazia! Ma sa così bene insinuarsi... Diavolo, diavolo, me la farai tu vedere?[1] No, anderò a Livorno. Costei non la voglio più rivedere. Che non mi venga più tra i piedi. Maledettissime donne! Dove vi sono donne, lo giuro, non vi anderò mai più. Quando posso, le donne le strapazzo col maggior piacere del mondo. Non ho però potuto strapazzare Mirandolina. Ella mi ha vinto con tanta civiltà, che mi trovo obbligato quasi ad amarla. Ma è donna; non me ne voglio fidare. Voglio andar via. Domani anderò via. Ma se aspetto a domani? Se vengo

questa sera a dormir a casa, chi mi assicura che Mirandolina non finisca di rovinarmi? (*pensa*) Sì; facciamo una risoluzione da uomo.

SCENA X

Il CAVALIERE *ed il di lui* SERVITORE

SER. Signore.

5 CAV. Che cosa vuoi?

SER. Il signor Marchese è nella sala, che l'aspetta, perchè desidera di parlarle.

CAV. Che vuol codesto pazzo? Denari non me ne cava più di sotto. Che aspetti, e quando sarà stracco 10 di aspettare, se n'anderà. Va' dal cameriere della locanda e digli che subito porti il mio conto.

SER. Sarà obbedita. (*in atto di partire*)

CAV. Senti. Fa' che da qui a due ore siano pronti i bauli.

15 SER. Vuol partir forse?

CAV. Sì, portami qui la spada ed il cappello, senza che se ne accorga il Marchese.

SER. Ma se mi vede fare i bauli?

CAV. Dica ciò che vuole. M'hai inteso?

20 SER. (Oh quanto mi dispiace andar via per causa di Mirandolina!) (*parte*)

CAV. Eppure è vero. Io sento nel partir di qui una dispiacenza nuova, che non ho mai provata. Tanto peggio per me se vi restassi. Tanto più presto mi 25 convien partire. Sì, donne, sempre più dirò male di voi; sì, voi ci fate del male ancora quando ci volete far del bene.

SCENA XI

FABRIZIO *e detto*

FAB. È vero, signore, che vuole il conto?

CAV. Sì, l'avete portato?

FAB. Adesso la padrona lo fa.

CAV. Ella fa i conti?

FAB. Oh sempre ella. Anche quando viveva suo padre. Scrive e sa far di conto meglio di qualche giovane di negozio.

CAV. (Che donna singolare è costei!)

FAB. Ma vuol ella andar via così presto?

CAV. Sì, così vogliono i miei affari.

FAB. La prego di ricordarsi del cameriere.

CAV. Portate il conto, e so quello che devo fare.

FAB. Lo vuol qui il conto?

CAV. Lo voglio qui; nella sala per ora non ci vado.

FAB. Fa bene; nella sala vi è quel seccatore del signor Marchese. Carino! Fa l'innamorato della padrona; ma può leccarsi le dita.[1] Mirandolina deve esser mia moglie.

CAV. Il conto! (*alterato*)

FAB. La servo subito. (*parte*)

SCENA XII

Il CAVALIERE *solo*

Tutti sono invaghiti di Mirandolina. Non è maraviglia se ancor io principiava a sentirmi accendere. Ma anderò via; supererò questa incognita forza...

Che vedo? Mirandolina? Che vuol da me? Ha un foglio in mano. Mi porterà il conto. Che cosa ho da fare? Convien soffrire quest' ultimo assalto. Già da qui a due ore io parto.

SCENA XIII

MIRANDOLINA *con un foglio in mano, e detto*

5 MIR. Signore! (*mestamente*)

CAV. Che c' è Mirandolina?

MIR. Perdoni. (*stando indietro*)

CAV. Venite avanti.

MIR. Ha domandato il suo conto; l' ho servita.
10 (*mestamente*)

CAV. Date qui.

MIR. Eccolo. (*si asciuga gli occhi col grembiale nel dargli il conto*)

CAV. Che avete? Piangete?

15 MIR. Niente, signore, mi è andato del fumo negli occhi.

CAV. Del fumo negli occhi? Eh basta...quanto importa il conto? (*legge*) Venti paoli? In quattro giorni un trattamento sì generoso, venti paoli?

20 MIR. Quello è il suo conto.

CAV. E i due piatti particolari che mi avete dato questa mattina, non ci sono nel conto?

MIR. Perdoni. Quel ch' io dono, non lo metto in conto.

25 CAV. Me gli avete voi regalati?

MIR. Perdoni la libertà. Gradisca per un atto di... (*si copre mostrando di piangere*)

CAV. Ma che avete?

MIR. Non so se sia il fumo, o qualche flussione di occhi.

CAV. Non vorrei che aveste patito, cucinando per me quelle due preziose vivande.

MIR. Se fosse per questo, lo soffrirei...volentieri... (*mostrando di trattenersi di piangere*)

CAV. (Eh, se non vado via!) Orsù, tenete. Queste sono due doppie. Godetele per amor mio...e compatitemi...(*si imbroglia*)

MIR. (*senza parlare cade come svenuta sopra una sedia*)

CAV. Mirandolina. Aimè! Mirandolina. È svenuta. Che fosse innamorata di me?[1] Ma così presto? E perchè no? Non sono io innamorato di lei? Cara Mirandolina... Cara? Io cara ad una donna? Ma se è svenuta per me. Oh come tu sei bella! Avessi qualche cosa per farla rinvenire. Io che non pratico donne, non ho spiriti, non ho ampolle.[2] Chi è di là? Vi è nessuno? Presto... Andrò io. Poverina! che tu sia benedetta! (*parte, e poi ritorna*)

MIR. Ora poi è caduto affatto. Molte sono le nostre armi, colle quali si vincono gli uomini. Ma quando sono ostinati, il colpo di riserva sicurissimo è uno svenimento. Torna, torna. (*si mette come sopra*)

CAV. (*torna con un vaso d' acqua*) Eccomi, eccomi. E non è ancor rinvenuta. Ah certamente costei mi ama. Spruzzandole l' acqua in viso, dovrebbe rinvenire. (*la spruzza, ed ella si va muovendo*) Animo, animo. Son qui, cara. Non partirò più per ora.

SCENA XIV

Il SERVITORE *colla spada e cappello, e detti*

SER. Ecco la spada ed il cappello. (*al Cavaliere*)

CAV. Va' via. (*al servitore*)

SER. I bauli...

CAV. Va' via, che tu sia maledetto.

SER. Mirandolina.

CAV. Va' che ti spacco la testa. (*lo minaccia col vaso; il servitore parte*) E non rinviene ancora? La fronte le suda. Via, cara Mirandolina, fatevi coraggio, aprite gli occhi. Parlatemi con libertà.

SCENA XV

Il MARCHESE *ed il* CONTE, *e detti*

MAR. Cavaliere?

CON. Amico?

CAV. (Oh maledetti!)

MAR. Mirandolina? (*va smaniando*)

MIR. Oimè! (*s' alza*)

MAR. Io l' ho fatta rinvenire.

CON. Mi rallegro, signor Cavaliere.

MAR. Bravo quel signore che non può veder le donne.

CAV. Che impertinenza!

CON. Siete caduto?

CAV. Andate al diavolo quanti siete.[1] (*getta il vaso in terra e lo rompe verso il Conte ed il Marchese, e parte furiosamente*)

CON. Il Cavaliere è diventato pazzo. (*parte*)

MAR. Di questo affronto voglio soddisfazione. (*parte*)

MIR. L' impresa è fatta. Il di lui cuore è in fuoco, in fiamma, in cenere. Restami solo per compiere la mia vittoria, che si renda pubblico il mio trionfo, a scorno degli uomini presuntuosi, e ad onore del nostro sesso. (*parte*)

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Camera di Mirandolina con tavolino, e biancheria da stirare

MIRANDOLINA, *poi* FABRIZIO

MIR. Orsù, l'ora del divertimento è passata. Voglio ora badare ai fatti miei. Prima che questa biancheria si prosciughi del tutto, voglio stirarla. Ehi Fabrizio?

5 FAB. Signora.

MIR. Fatemi un piacere. Portatemi il ferro caldo.

FAB. Signora sì. (*con serietà in atto di partire*)

MIR. Scusate, se do a voi questo disturbo.

FAB. Niente, signora. Finchè io mangio il vostro
10 pane sono obbligato a servirvi. (*vuol partire*)

MIR. Fermatevi. Sentite: non siete obbligato a servirmi in queste cose; ma so che per me lo fate volentieri, ed io...basta, non dico altro.

FAB. Per me vi porterei l'acqua coll'orecchie.[1] Ma
15 vedo che tutto è gettato via.

MIR. Perchè gettato via? Sono forse un'ingrata?

FAB. Voi non degnate i poveri uomini. Vi piace troppo la nobiltà.

MIR. Uh, povero pazzo! Se vi potessi dir tutto!
20 Via via, andatemi a pigliar il ferro.

FAB. Ma se ho veduto io con questi miei occhi...

MIR. Andiamo, meno ciarle. Portatemi il ferro.

FAB. Vado, vado, vi servirò, ma per poco. (*andando.*)

MIR. Con questi uomini, più che loro si vuol bene, si fa peggio.[1] (*mostrando parlar da sè, ma per esser sentita*)

FAB. Che cosa avete detto? (*con tenerezza, tornando indietro*) 5

MIR. Via, mi portate questo ferro?

FAB. Sì, ve lo porto. (Non so niente. Ora la mi tira su, ora mi butta giù. Non so niente.) (*parte*)

SCENA II

MIRANDOLINA, *poi il* SERVITORE *del Cavaliere*

MIR. Povero sciocco! Mi ha da servire a suo marcio dispetto. Mi par di ridere a far che[2] gli uomini facciano a modo mio. E quel caro signor Cavaliere che era tanto nemico delle donne, ora, se volessi, sarei padrona di fargli fare qualunque bestialità. 10

SER. Signora Mirandolina.

MIR. Che c'è, amico? 15

SER. Il mio padrone la riverisce, e manda a veder come sta.

MIR. Ditegli che sto benissimo.

SER. Dice così, che beva un poco di questo spirito di melissa, che le farà assai bene. (*le dà una boccetta d'oro*) 20

MIR. È d'oro questa boccetta?

SER. Sì signora, d'oro, lo so di sicuro.

MIR. Perchè non mi ha dato lo spirito di melissa quando mi è venuto quell'orribile svenimento? 25

SER. Allora questa boccetta egli non l'aveva.

MIR. Ed ora come l'ha avuta?

SER. Sentite. In confidenza. Mi ha mandato ora a chiamar un orefice, l'ha comprata, e l'ha pagata dodici zecchini; e poi mi ha mandato dallo speziale a comprar lo spirito.

5 MIR. Ah, ah, ah!

SER. Ridete?

MIR. Rido, perchè mi manda il medicamento dopo che son guarita del male.

SER. Sarà buono per un'altra volta.

10 MIR. Via, ne beverò un poco per preservativo. (*beve*) Tenete, ringraziatelo. (*gli vuol dar la boccetta*)

SER. Oh! la boccetta è vostra.

MIR. Come mia?

15 SER. Sì. Il padrone l'ha comprata a posta.

MIR. A posta per me?

SER. Per voi; ma zitto.

MIR. Portategli la sua boccetta, e ditegli che lo ringrazio.

20 SER. Eh via.

MIR. Vi dico che gliela portiate, che non la voglio.

SER. Gli volete far questo affronto?

MIR. Meno ciarle. Fate il vostro dovere. Tenete.

SER. Non occorr'altro. Gliela porterò. (Oh che

25 donna! Ricusa dodici zecchini! Una simile non l'ho più ritrovata e durerò fatica a ritrovarla.) (*parte*)

SCENA III

MIRANDOLINA, *poi* FABRIZIO

MIR. Uh, è cotto, stracotto, e biscottato! Ma siccome quel che ho fatto con lui, non l'ho fatto per interesse, voglio ch'ei confessi la forza delle donne, senza poter dire che sono interessate e venali.

FAB. Ecco qui il ferro. (*sostenuto, col ferro da stirare in mano*) 5

MIR. È ben caldo?

FAB. Signora sì, è caldo.

MIR. Che cosa vi è di nuovo?

FAB. Questo signor Cavaliere manda le ambasciate, 10 manda i regali. Il servitore me l'ha detto.

MIR. Signor sì, mi ha mandato una boccettina d'oro, ed io gliel'ho rimandata indietro.

FAB. Gliel'avete rimandata indietro?

MIR. Sì, domandatelo al servitore medesimo. 15

FAB. Perchè gliel'avete rimandata indietro?

MIR. Perchè...Fabrizio...non dica[1]... Orsù, non parliamo altro.

FAB. Cara Mirandolina, compatitemi.

MIR. Via, andate, lasciatemi stirare. 20

FAB. Io non v'impedisco di fare...

MIR. Andatemi a preparare un altro ferro, e quando è caldo portatelo.

FAB. Sì, vado. Credetemi, che se parlo...

MIR. Non dite altro. Mi fate venir la rabbia. 25

FAB. Sto cheto. (Ell'è una testolina bizzarra, ma le voglio bene.) (*parte*)

MIR. Anche questa è buona. Mi faccio merito con Fabrizio d'aver ricusata la boccetta d'oro del Cavaliere. Questo vuol dir saper vivere, saper fare, saper profittare di tutto, con buona grazia, con pulizia, con un poco di disinvoltura. In materia d'accortezza non voglio che si dica ch'io faccia torto al sesso. (*va stirando*)

SCENA IV

Il CAVALIERE *e detta*

CAV. (Eccola. Non ci volevo venire, e il diavolo mi ci ha strascinato.) (*da sè indietro*)

MIR. (Eccolo, eccolo.) (*lo vede colla coda dell' occhio, e stira*)

CAV. Mirandolina?

MIR. Oh signor Cavaliere! Serva umilissima. (*stirando*)

CAV. Come state?

MIR. Benissimo per servirla. (*stirando senza guardarlo*)

CAV. Ho motivo di dolermi di voi.

MIR. Perchè, signore? (*guardando un poco*)

CAV. Perchè avete ricusato una piccola boccettina che vi ho mandato?

MIR. Che voleva ch'io ne facessi? (*stirando*)

CAV. Servirvene nelle occorrenze.

MIR. Per grazia del cielo non sono soggetta agli svenimenti. Mi è accaduto oggi quello che non mi è accaduto mai più. (*stirando*)

CAV. Cara Mirandolina...non vorrei essere io stato la cagione di quel funesto accidente.

MIR. E sì, ho timore che ella appunto ne sia stata la causa. (*stirando*)

CAV. Io? Davvero? (*con passione*)

MIR. Mi ha fatto bere quel maledetto vino di Borgogna, e mi ha fatto male. (*stirando con rabbia*) 5

CAV. Come? Possible? (*rimane mortificato*)

MIR. È così senz' altro. In camera sua non ci vengo mai più. (*stirando*)

CAV. V' intendo. In camera mia non ci verrete più? Capisco il mistero. Sì, lo capisco. Ma veniteci, 10 cara, che vi chiamerete contenta.

MIR. Questo ferro è poco caldo; ehi Fabrizio? Se l' altro ferro è caldo, portatelo. (*forte verso la scena*)

CAV. Fatemi questa grazia, tenete questa boccetta.

MIR. In verità, signor Cavaliere, dei regali io non 15 ne prendo. (*con disprezzo stirando*)

CAV. Gli avete pur presi dal Conte d' Albafiorita.

MIR. Per forza. Per non disgustarlo. (*stirando*)

CAV. E vorreste fare a me questo torto, e disgustarmi? 20

MIR. Che importa a lei che una donna la disgusti? Già le donne non le può vedere.

CAV. Ah, Mirandolina! ora non posso dir così.

MIR. Signor Cavaliere, a che ora fa la luna nuova?[1]

CAV. Il mio cambiamento non è lunatico. Questo 25 è un prodigio della vostra bellezza, della vostra grazia.

MIR. Ah, ah, ah! (*ride forte e stira*)

CAV. Ridete?

MIR. Non vuol che rida? Mi burla, e non vuol ch' io rida? 30

CAV. Eh furbetta! Vi burlo eh? Via, prendete questa boccetta.

MIR. Grazie, grazie. (*stirando*)

CAV. Prendetela, o mi farete andare in collera.

MIR. Fabrizio, il ferro. (*chiamando forte con caricatura*)

5 CAV. La prendete, o non la prendete? (*alterato*)

MIR. Furia, furia. (*prende la boccetta, e con disprezzo la getta nel paniere della biancheria*)

CAV. La gettate così?

MIR. Fabrizio? (*chiama forte come sopra*)

SCENA V

FABRIZIO, *col ferro, e detti*

10 FAB. Son qua. (*vedendo il Cavaliere s' ingelosisce*)

MIR. È caldo bene? (*prende il ferro*)

FAB. Signora sì. (*sostenuto*)

MIR. Che avete, che mi parete turbato? (*a Fabrizio con tenerezza*)

15 FAB. Niente, padrona, niente.

MIR. Avete male? (*come sopra*)

FAB. Datemi l' altro ferro, se volete che lo metta nel fuoco.

MIR. In verità ho paura che abbiate male. (*come*
20 *sopra*)

CAV. Via, dategli il ferro, e che se ne vada.

MIR. Gli voglio bene, sa ella? È il mio cameriere fidato. (*al Cavaliere*)

CAV. (Non posso più.) (*da sè smaniando*)

25 MIR. Tenete, caro, scaldatelo. (*dà il ferro a Fabrizio*)

FAB. Signora padrona... (*con tenerezza*)

MIR. Via, via, presto. (*lo caccia*)

FAB. (Che vivere è questo! Sento che non ne posso più.) (*parte*)

SCENA VI

Il CAVALIERE *e* MIRANDOLINA

CAV. Gran finezze, signora, al suo cameriere!

MIR. E per questo, che cosa vorrebbe dire?

CAV. Si vede che ne siete invaghita. 5

MIR. Io innamorata di un cameriere? Mi fa un bel complimento, signore; non sono di sì cattivo gusto io. Quando volessi amare, non getterei il mio tempo sì malamente. (*stirando*)

CAV. Voi meritereste l'amor di un re. 10

MIR. Del re di spade,[1] o del re di coppe? (*stirando*)

CAV. Parliamo sul serio, Mirandolina, e lasciamo gli scherzi.

MIR. Parli pure, ch'io l'ascolto. (*stirando*)

CAV. Non potreste per un poco lasciar di stirare? 15

MIR. Oh perdoni! Mi preme allestire questa biancheria per domani.

CAV. Vi preme dunque quella biancheria più di me?

MIR. Sicuro. (*stirando*)

CAV. E ancora lo confermate? 20

MIR. Certo. Perchè di questa biancheria me ne ho da servire, e di lei non posso far capitale di niente. (*stirando*)

CAV. Anzi potete dispor di me con autorità.

MIR. Eh! che ella non può vedere le donne. 25

CAV. Non mi tormentate più. Vi siete vendicata abbastanza. Stimo voi, stimo le donne che sono della

vostra sorta, se pur ve ne sono. Vi stimo, vi amo, e vi domando pietà.

MIR. Sì, signore, glielo diremo.[1] (*stirando in fretta, si fa cadere un manicotto*)[2]

5 CAV. (*leva di terra il manicotto, e glielo da*) Credetemi...

MIR. Non s' incomodi.

CAV. Voi meritate di esser servita.

MIR. Ah, ah, ah! (*ride forte*)

10 CAV. Ridete?

MIR. Rido perchè mi burla.

CAV. Mirandolina, non posso più.

MIR. Le vien male?[3]

CAV. Sì, mi sento mancare.

15 MIR. Tenga il suo spirito di melissa. (*gli getta con disprezzo la boccetta*)

CAV. Non mi trattate con tanta asprezza. Credetemi, vi amo, ve lo giuro. (*vuol prenderle la mano, ed ella col ferro lo scotta*) Ahimè!

20 MIR. Perdoni; non l' ho fatto apposta.

CAV. Pazienza! Questo è niente. Mi avete fatto una scottatura più grande.

MIR. Dove, signore?

CAV. Nel cuore.

25 MIR. Fabrizio? (*chiama ridendo*)

CAV. Per carità, non chiamate colui.

MIR. Ma se ho bisogno dell' altro ferro.

CAV. Aspettate... (ma no...chiamerò il mio servitore).

30 MIR. Eh! Fabrizio... (*vuol chiamar Fabrizio*)

CAV. Giuro al cielo, se viene colui gli spacco la testa.

MIR. Oh questa è bella! Non mi potrò servire della mia gente?

CAV. Chiamate un altro; colui non lo posso vedere.

MIR. Mi pare ch'ella si avanzi un poco troppo, signor Cavaliere. (*si scosta dal tavolino col ferro in mano*) 5

CAV. Compatitemi...son fuor di me.

MIR. Anderò io in cucina, e sarà contento.

CAV. No, cara, fermatevi.

MIR. È una cosa curiosa questa. (*passeggiando*) 10

CAV. Compatitemi. (*le va dietro*)

MIR. Non posso chiamar chi voglio? (*passeggia*)

CAV. Lo confesso. Ho gelosia di colui. (*le va dietro*)

MIR. (Mi vien dietro come un cagnolino.) (*passeggiando*) 15

CAV. Questa è la prima volta che io provo che cosa sia amore.

MIR. Nessuno mi ha mai comandato. (*camminando*)

CAV. Non intendo di comandarvi, vi prego. (*la segue*) 20

MIR. Che cosa vuol da me? (*voltandosi con alterezza*)

CAV. Amore, compassione, pietà.

MIR. Un uomo, che stamattina non poteva veder 25 le donne, oggi chiede amore, e pietà? Non gli abbado, non può essere, non gli credo. (Crepa, schiatta, impara a disprezzar le donne.) (*parte*)

SCENA VII

Il CAVALIERE *solo*

Oh maledetto il punto in cui ho principiato a mirar costei! Son caduto nel laccio, e non vi è più rimedio.

SCENA VIII

Il MARCHESE *e detto*

MAR. Cavaliere, voi mi avete insultato.

CAV. Compatitemi, fu un accidente.

5 MAR. Mi maraviglio di voi.

CAV. Finalmente il vaso[1] non vi ha colpito.

MAR. Una gocciola d'acqua mi ha macchiato il vestito.

CAV. Torno a dir, compatitemi.

10 MAR. Questa è un'impertinenza.

CAV. Non l'ho fatto apposta. Compatitemi per la terza volta.

MAR. Voglio soddisfazione.

CAV. Se non volete compatirmi, se volete soddi-
15 sfazione, son qui, non ho soggezione di voi.

MAR. Ho paura, che questa macchia non voglia andar via; questo è quello, che mi fa andare in collera. (*cangiandosi*)

CAV. Quando un cavaliere vi chiede scusa, che pre-
20 tendete di più? (*con isdegno*)

MAR. Se non l'avete fatto a malizia, lasciamo andare.

CAV. Vi dico che son capace di darvi qualunque soddisfazione.

MAR. Via, non parliamo altro.

CAV. Cavaliere malnato!

MAR. Oh questa è bella! a me è passata la collera, e voi ve la fate venire.

CAV. Ora per l'appunto mi avete trovato in buona luna.[1]

MAR. Vi compatisco, so che male avete.

CAV. I fatti vostri io non li ricerco.

MAR. Signor nemico delle donne, ci siete caduto eh?

CAV. Io? Come?

MAR. Sì, siete innamorato...

CAV. Sono il diavolo che vi porti[2]

MAR. Che serve nascondersi?

CAV. Lasciatemi stare, che giuro al cielo ve ne farò pentire. (*parte*)

SCENA IX

Il MARCHESE *solo*

È innamorato, si vergogna, e non vorrebbe che si sapesse. Ma forse non vorrà che si sappia, perchè ha paura di me; avrà soggezione a dichiararsi per mio rivale. Mi dispiace assaissimo di questa macchia; se sapessi come fare a levarla. Queste donne sogliono avere della terra da levar macchie. (*osserva nel tavolino e nel paniere*) Bella questa boccetta! che sia d'oro, o di princisbecche? Eh sarà di princisbecche; se fosse d'oro non la lascerebbero qui; se vi fosse dell'acqua della regina, sarebbe buona per levar

questa macchia. (*apre, odora e gusta*) È spirito di melissa. Tant' è, tanto sarà buono. Voglio provare. (*la mette in tasca*)

SCENA X

Il MARCHESE *ed il* SERVITORE *del Cavaliere*

SER. (*cerca sul tavolino*) Dove diamine sarà questa boccetta?

5 MAR. Che cosa cercate, galantuomo?

SER. Cerco una boccettina di spirito di melissa. La signora Mirandolina la vorrebbe. Dice che l' ha lasciata qui, ma non la ritrovo.

MAR. Era una boccettina di princisbecche?

10 SER. No signore, era d' oro.

MAR. D' oro?

SER. Certo ch' era d' oro. L' ho veduta comprar io per dodici zecchini. (*cerca*)

MAR. (Oh povero me!) Ma come lasciar così una

15 boccetta d' oro?

SER. Se l' è scordata, ma io non la trovo.

MAR. Mi pare ancora impossibile che fosse d' oro.

SER. Era oro, gli dico. L' ha forse veduta, V. E.?

MAR. Io... Non ho veduto niente.

20 SER. Basta. Le dirò che non la trovo. Suo danno. Doveva mettersela in tasca.

SCENA XI

Il MARCHESE, *poi il* CONTE

MAR. Oh povero Marchese di Forlipopoli! Come ho da regolarmi in un caso di tanta importanza? Se

Mirandolina viene a scoprire ch' io l' abbia, è in pericolo il mio decoro. Son Cavaliere. Devo pagarla. Ma non ho denari.

CON. Che dite, signor Marchese, della bellissima novità? 5

MAR. Di qual novità?

CON. Il Cavaliere salvatico, il disprezzator delle donne, è innamorato di Mirandolina.

MAR. L' ho caro. Conosca suo malgrado il merito di questa donna; veda che io non m' invaghisco di chi 10 non merita; e peni, e crepi per castigo della sua impertinenza.

CON. Ma se Mirandolina gli corrisponde?

MAR. Ciò non può essere. Ella non farà a me questo torto. Sa chi sono. Sa cosa ho fatto per lei. 15

CON. Io ho fatto per essa assai più di voi. Ma tutto è gettato. Mirandolina coltiva il Cavaliere di Ripafratta, ha usato verso di lui quelle attenzioni che non ha praticato nè a voi, nè a me; e vedesi che colle donne più che si fa, meno si merita, e che burlandosi 20 esse di chi le adora, corrono dietro a chi le disprezza.

MAR. Se ciò fosse vero...ma non può essere.

CON. Perchè non può essere?

MAR. Vorreste mettere il Cavaliere a confronto di me? 25

CON. Non l' avete veduta voi stesso sedere alla di lui tavola? Con noi ha praticato mai un atto di simile confidenza? A lui, biancheria distinta. Servito in tavola prima di tutti. Le pietanze gliele fa ella colle sue mani. I servitori vedono tutto, e parlano. Fabrizio 30 geme di gelosia. E poi quello svenimento, vero o finto che fosse, non è segno manifesto d' amore?

MAR. Come? A lui si fanno gli intingoli saporiti, e a me carnaccia di bue, e minestra di riso lungo? Sì, è vero, questo è uno strapazzo al mio grado, alla mia condizione.

5 CON. Ed io, che ho speso tanto per lei?

MAR. Ed io, che le regalava continuamente? Le ho fino dato da bere di quel mio vino di Cipro così prezioso. Il Cavaliere non avrà fatto con costei una minima parte di quello che abbiamo fatto noi.

10 CON. Non dubitate che anch' egli l' ha regalata.

MAR. Sì? Che cosa le ha dato?

CON. Una boccettina d' oro con dello spirito di melissa.

MAR. (Oimè!) Come lo avete saputo?

15 CON. Il di lui servitore l' ha detto al mio.

MAR. (Sempre peggio. Entro in un impegno col Cavaliere.)[1]

CON. Vedo che costei è un' ingrata; voglio assolutamente lasciarla. Voglio partire or ora da questa

20 locanda indegna.

MAR. Sì, fate bene, andate.

CON. E voi, che siete un Cavaliere di tanta riputazione, dovreste partire con me.

MAR. Ma...dove dovrei andare?

25 CON. Vi troverò io un alloggio. Lasciate pensare a me.

MAR. Quest' alloggio...sarà per esempio...

CON. Anderemo in casa d' un mio paesano. Non ispenderemo nulla.

MAR. Basta, siete tanto mio amico, che non posso

30 dirvi di no.

CON. Andiamo, e vendichiamoci di questa femmina sconoscente.

MAR. Sì, andiamo. (Ma! come sarà poi della boccetta?[1] Son Cavaliere, non posso fare una mal' azione.)

CON. Non vi pentite, signor Marchese, andiamo via di qui. Fatemi questo piacere, e poi comandatemi dove posso, che vi servirò.

MAR. Vi dirò, in confidenza, ma che nessuno lo sappia, il mio fattore mi ritarda qualche volta le mie rimesse...

CON. Le avete forse da dar qualche cosa?

MAR. Sì, dodici zecchini.

CON. Dodici zecchini? Bisogna che sia dei mesi, che non pagate.

MAR. Così è, le devo dodici zecchini. Non posso di qua partire senza pagarla. Se voi mi faceste il piacere...

CON. Volontieri. Eccovi dodici zecchini. (*tira fuori la borsa*)

MAR. Aspettate. Ora che mi ricordo, sono tredici. (Voglio rendere il suo zecchino anche al Cavaliere.)

CON. Dodici, o tredici, è lo stesso per me. Tenete.

MAR. Ve li renderò quanto prima.

CON. Servitevi quanto vi piace. Denari a me non ne mancano; e per vendicarmi di costei, spenderei mille doppie.

MAR. Sì, veramente è un' ingrata. Ho speso tanto per lei, e mi tratta così.

CON. Voglio rovinare la sua locanda. Con costei mi voglio vendicar così. Il Cavaliere poi, che ha saputo fingere per tradirmi, in altra maniera me ne renderà conto. (*parte*)

SCENA XII

Camera con tre porte

MIRANDOLINA *sola*

Oh meschina me! Sono nel brutto impegno! Se il Cavaliere mi arriva, sto fresca. Si è indiavolato maledettamente. Non vorrei che il diavolo lo tentasse di venir qui. Voglio chiuder questa porta. (*serra la porta da dove è venuta*) Ora principio quasi a pentirmi di quel che ho fatto. È vero che mi sono assai divertita nel farmi correr dietro a tal segno un superbo, un disprezzator delle donne; ma ora che il satiro è sulle furie, vedo in pericolo la mia riputazione, e la mia vita medesima. Qui mi convien risolvere qualche cosa di grande. Son sola, non ho nessuno dal cuore[1] che mi difenda. Non ci sarebbe altri che quel buon uomo di Fabrizio, che in un tal caso mi potesse giovare. Gli prometterò di sposarlo... Ma... prometti, prometti,[2] si stancherà di credermi... Sarebbe quasi meglio ch' io lo sposassi davvero. Finalmente con un tal matrimonio posso sperar di mettere al coperto il mio interesse e la mia riputazione, senza pregiudicare alla mia libertà.

SCENA XIII

Il CAVALIERE *di dentro, e detta, poi* FABRIZIO. (*Il cavaliere batte per di dentro alla porta*)

MIR. Battono a questa porta; chi sarà mai? (*s' accosta*)

CAV. Mirandolina? (*di dentro*)

MIR. (L'amico è qui.)[1]

CAV. Mirandolina, apritemi. (*come sopra*)

MIR. (Aprirgli? Non son sì gonza.) Che comanda, signor Cavaliere?

CAV. Apritemi. (*di dentro*) 5

MIR. Favorisca andare nella sua camera, e mi aspetti, che or ora son da lei.

CAV. Perchè non volete aprirmi? (*come sopra*)

MIR. Arrivano dei forestieri. Mi faccia questa grazia, vada, che or ora son da lei. 10

CAV. Vado; se non venite, povera voi. (*parte*)

MIR. Se non venite, povera voi! Povera me, se vi andassi. La cosa va sempre peggio. Rimediamoci, se si può. È andato via? (*guarda dal buco della chiave*) Sì, sì, è andato. Mi aspetta in camera; ma non vi 15 vado. Ehi Fabrizio? (*ad un' altra porta*) Sarebbe bella[2] che ora Fabrizio si vendicasse di me, e non volesse... Oh non vi è pericolo. Ho io certe manierine, certe smorfiette, che bisogna che caschino, se fossero di macigno. Fabrizio? (*chiama ad un' altra*) 20

FAB. Avete chiamato?

MIR. Venite qui; voglio farvi una confidenza.

FAB. Son qui.

MIR. Sappiate, che il Cavaliere di Ripafratta si è scoperto innamorato di me. 25

FAB. Eh, me ne sono accorto.

MIR. Sì? Ve ne siete accorto? Io in verità non me ne sono mai avveduta.

FAB. Povera semplice! non ve ne siete accorta? Non avete veduto, quando stiravate col ferro, le smor- 30 fie che vi faceva? La gelosia che aveva di me?

MIR. Io, che opero senza malizia, prendo le cose

con indifferenza. Basta: ora mi ha dette certe parole, che in verità, Fabrizio, mi hanno fatto arrossire.

FAB. Vedete; questo vuol dire, perchè siete una giovine sola, senza padre, senza madre, senza nessuno. Se foste maritata, non anderebbe così.

MIR. Orsù, capisco che dite bene; ho pensato di maritarmi.

FAB. Ricordatevi di vostro padre.

MIR. Sì, me ne ricordo.

SCENA XIV

Il CAVALIERE *di dentro, e detti.* (*Il cavaliere batte alla porta dove era prima*)

MIR. Picchiano. (*a Fabrizio*)

FAB. Chi è che picchia? (*forte verso la porta*)

CAV. Apritemi. (*di dentro*)

MIR. Il Cavaliere! (*a Fabrizio*)

FAB. Che cosa vuole? (*s' accosta per aprirgli*)

MIR. Aspettate ch' io parta.

FAB. Di che avete timore?

MIR. Caro Fabrizio, non so, ho paura per me. (*parte*)

FAB. Non dubitate, io vi difenderò.

CAV. Apritemi, giuro al cielo! (*di dentro*)

FAB. Che comanda, signore? Che strepiti son questi? In una locanda onorata non si fa così.

CAV. Apri questa porta. (*si sente che la sforza*)

FAB. Cospetto del diavolo! Non vorrei precipitare. Uomini, chi è di là? Non ci è nessuno?

SCENA XV

Il MARCHESE, *ed il* CONTE *dalla porta di mezzo, e detti*

CON. Che c'è? (*sulla porta*)

MAR. Che rumore è questo? (*sulla porta*)

FAB. Signori, li prego; il signor Cavaliere di Ripafratta vuole sforzar quella porta. (*piano, che il Cavaliere non senta*) 5

CAV. Aprimi, o la getto abbasso. (*di dentro*)

MAR. Che sia diventato pazzo? Andiamo via. (*al* (*Conte*)

CON. Apritegli. (*a Fabrizio*) Ho volontà per appunto di parlar con lui. 10

FAB. Aprirò, ma le supplico...

CON. Non dubitate. Siamo qui noi.

MAR. (Se vedo niente niente, me la colgo.) (*Fabrizio apre ed entra il Cavaliere*)

CAV. Giuro al cielo, dov'è? 15

FAB. Chi cerca, signore?

CAV. Mirandolina dov'è?

FAB. Io non lo so.

MAR. (L'ha con Mirandolina. Non è niente.)

CAV. Scellerata, la troverò. (*s' incammina, e scopre* 20 *il Conte e il Marchese*)

CON. Con chi l'avete? (*al Cavaliere*)

MAR. Cavaliere, noi siamo amici.

CAV. (Oimè! non vorrei per tutto l'oro del mondo, che nota fosse questa mia debolezza.) 25

FAB. Che cosa vuole, signore, dalla padrona?

CAV. A te non devo render questi conti. Quando co-

mando, voglio esser servito. Pago i miei denari per questo, e giuro al cielo, ella avrà che fare con me.

FAB. V. S. paga i suoi denari per essere servito nelle cose lecite e oneste; ma non ha poi da pretendere, la mi perdoni, che una donna onorata...

CAV. Che dici tu? Che sai tu? Tu non entri ne' fatti miei. So io quel che ho ordinato a colei.

FAB. Le ha ordinato di venire nella sua camera.

CAV. Va' via, briccone, che ti rompo il cranio.

FAB. Mi meraviglio di lei...

MAR. Zitto. (*a Fabrizio.*)

CON. Andate via. (*a Fabrizio*) Vattene via di qui.

CAV. Vattene via di qui. (*a Fabrizio*)

FAB. Dico signore... (*riscaldandosi*)

MAR. Via. } (*lo cacciano via*)
CON. Via. }

FAB. (Corpo di bacco! Ho propiro voglia di precipitare.) (*parte*)

SCENA XVI

Il CAVALIERE, *il* MARCHESE, *ed il* CONTE

CAV. (Indegna! farmi aspettare nella camera!)

MAR. (Che diamine ha?) (*piano al conte*)

CON. (Non lo vedete? È innamorato di Mirandolina.)

CAV. (E si trattiene con Fabrizio? E parla seco di matrimonio?)

CON. (Ora è il tempo di vendicarmi.) Signor Cavaliere, non convien ridersi delle altrui debolezze, quando si ha un cuor fragile come il vostro.

CAV. Di che intendete voi di parlare?

CON. So da che provengono le vostre smanie.

CAV. Intendete voi di che parli? (*alterato al Marchese*)

MAR. Amico, io non so niente.

CON. Parlo di voi, che col pretesto di non poter soffrire le donne, avete tentato rapirmi il cuore di Mirandolina, ch' era già mia conquista.

CAV. Io? (*alterato verso il Marchese*)

MAR. Io non parlo.

CON. Voltatevi a me, a me rispondete. Vi vergognate forse d' aver mal proceduto?

CAV. Io mi vergogno d' ascoltarvi più oltre, senza dirvi che voi mentite.

CON. A me una mentita?

MAR. (La cosa va peggiorando.)

CAV. Con qual fondamento potete voi dire... (il Conte non sa ciò che si dica.) (*al Marchese irato*)

MAR. Ma io non me ne voglio impicciare.

CON. Voi siete un mentitore.

MAR. Vado via. (*vuol partire*)

CAV. Fermatevi. (*lo trattiene per forza*)

CON. E mi renderete conto...

CAV. Sì, vi renderò conto... Datemi la vostra spada. (*al Marchese*)

MAR. Eh via, acquietatevi tutti e due. Caro Conte, cosa importa a voi che il Cavaliere ami Mirandolina?

CAV. Io l' amo? non è vero; mente chi lo dice.

MAR. Mente? La mentita non viene a me. Non son' io che lo dico.

CAV. Chi dunque?

CON. Io lo dico, e lo sostengo, e non ho soggezione di voi.

CAV. Datemi quella spada. (*al Marchese*)

MAR. No, dico.

CAV. Siete ancora voi mio nemico?

MAR. Io sono amico di tutti.

5 CON. Azioni indegne son queste.

CAV. Ah giuro al cielo! (*leva la spada al Marchese, la quale esce col fodero*)[1]

MAR. Non mi perdete il rispetto. (*al Cavaliere*)

CAV. Se vi chiamate offeso, darò soddisfazione an-
10 che a voi. (*al Marchese*)

MAR. Via, siete troppo caldo. (Mi dispiace...) (*da sè rammaricandosi*)

CON. Voglio soddisfazione. (*si mette in guardia*)

CAV. Ve la darò. (*vuol levare il fodero, e non può*)

15 MAR. Quella spada non vi conosce.

CAV. Oh maledetta! (*sforza per cavarla*)

MAR. Cavaliere, non farete niente.

CON. Non ho più sofferenza.

CAV. Eccola. (*cava la spada, e vede esser mozza la*
20 *lama*) Che è questo?

MAR. Mi avete rotta la spada.

CAV. Il resto dov'è? Nel fodero non v'è niente.

MAR. Sì, è vero, l'ho rotta nell'ultimo mio duello; non me ne ricordavo.

25 CAV. Lasciatemi provveder d'una spada. (*al Conte*)

CON. Giuro al cielo, non mi fuggirete di mano.

CAV. Che fuggire? Ho cuore di farvi fronte anche con questo pezzo di lama.

MAR. È lama di Spagna, non ha paura.

30 CON. Non tanta bravura, signor gradasso.

CAV. Sì, con questa lama... (*s' avventa verso il Conte*)

CON. Indietro. (*si pone in difesa*)

SCENA XVII

MIRANDOLINA, FABRIZIO, *e detti*

FAB. Alto, alto, padroni.

MIR. Alto, signori miei, alto.

CAV. (Ah maledetta!) (*vedendo Mirandolina*)

MIR. Povera me! Colle spade?

MAR. Vedete? Per causa vostra. 5

MIR. Per causa mia?

CON. Eccolo lì il signor Cavaliere. È innamorato di voi.

CAV. Io innamorato? Non è vero, mentite.

MIR. Il signor Cavaliere innamorato di me? Oh 10 no, signor Conte, ella s' inganna. Posso assicurarla, che certamente s' inganna.

CON. Eh che siete voi pur d' accordo...

MAR. Si sa, si vede...

CAV. Che si sa? Che si vede? (*alterato verso il* 15 *Marchese*)

MAR. Dico che, quando è, si sa...quando non è, non si vede.

MIR. Il signor Cavaliere innamorato di me? Egli lo nega, e negandolo in presenza mia mi mortifica, mi 20 avvilisce, e mi fa conoscere la sua costanza e la mia debolezza. Confesso il vero, che se riuscito mi fosse d' innamorarlo, avrei creduto di fare la maggior prodezza del mondo. Un uomo, che non può vedere le donne, che le disprezza, che le ha in mal concetto, non 25 si può sperare d' innamorarlo. Signori miei, io sono una donna schietta e sincera; quando devo dir, dico;

e non posso celare la verità. Ho tentato d' innamorare il signor Cavaliere, ma non ho fatto niente. È vero, signore? Ho fatto, ho fatto, e non ho fatto niente.[1] (*al Cavaliere*)

5 CAV. (Ah! non posso parlare.)

CON. Lo vedete? Si confonde. (*a Mirandolina*)

MAR. Non ha corragio di dir di no. (*a Mirandolina*)

CAV. Voi non sapete quel che vi dite. (*al Marchese*
10 *irato*)

MAR. E sempre l' avete con me. (*al Cavaliere dolcemente*)

MIR. Oh il signor Cavaliere non s' innamora. Conosce l' arte. Sa la furberia delle donne; alle parole
15 non crede; delle lacrime non si fida. Degli svenimenti poi se ne ride.

CAV. Son dunque finte le lacrime delle donne, son mendaci gli svenimenti?

MIR. Come! Non lo sa, o finge di non saperlo?

20 CAV. Giuro al cielo! Una tal finzione meriterebbe uno stile nel cuore.

MIR. Signor Cavaliere, non si riscaldi, perchè questi signori diranno ch' è innamorato davvero.

CON. Sì, lo è, e non lo può nascondere.

25 MAR. Si vede negli occhi.

CAV. No, non lo sono. (*irato al Marchese*)

MAR. E sempre con me.

MIR. No signore, non è innamorato. Lo dico, lo sostengo, e son pronta a provarlo.

30 CAV. (Non posso più.) Conte, ad altro tempo mi troverete provveduto di spada. (*getta via la mezza spada del Marchese*)

MAR. Ehi! la guardia costa denari. (*la prende per terra*)

MIR. Si fermi, signor Cavaliere, qui ci va della sua riputazione. Questi signori credono ch' ella sia innamorato; bisogna disingannarli. 5

CAV. Non vi è questo bisogno.

MIR. Oh sì signore. Si trattenga un momento.

CAV. (Che intende fare costei?)

MIR. Signori, il più certo segno d' amore è quello della gelosia, e chi non sente la gelosia, certamente non 10 ama. Se il signor Cavaliere mi amasse, non potrebbe soffrire ch' io fossi d' un altro; ma egli lo soffrirà, e vedranno...

CAV. Di chi volete voi essere?

MIR. Di quello a cui mi ha destinato mio padre. 15

FAB. Parlate forse di me? (*a Mirandolina*)

MIR. Sì, caro Fabrizio, a voi in presenza di questi Cavalieri vo' dar la mano di sposa.[1]

CAV. (Oimè! con colui? Non ho cuore di soffrirlo.) (*da sè smaniando*) 20

CON. (Se sposa Fabrizio, non ama il Cavaliere.) Sì, sposatevi, e vi prometto tre cento scudi.

MAR. Mirandolina, è meglio un ovo oggi, che una gallina domani. Sposatevi ora, e vi do subito dodici zecchini. 25

MIR. Grazie, signori, non ho bisogno di dote. Sono una povera donna senza grazia, senza brio, incapace d' innamorar persone di merito. Ma Fabrizio mi vuol bene, ed in questo punto alla presenza loro lo sposo.

CAV. Sì, maledetta, sposati a chi tu vuoi. So che 30 tu m' ingannasti, so che trionfi dentro di te medesima d' avermi avvilito, e vedo sin dove vuoi cimentare la

mia tolleranza. Meriteresti ch' io pagassi gli inganni tuoi con un pugnale nel seno, meriteresti ch' io ti strappassi il cuore, e lo recassi in mostra alle femmine lusinghiere, alle femmine ingannatrici. Ma ciò sarebbe un doppiamente avvilirmi. Fuggo dagli occhi tuoi; maledico le tue lusinghe, le tue lacrime, le tue finzioni; tu mi hai fatto conoscere quale infausto potere abbia sopra di noi il tuo sesso, e mi hai fatto a costo mio imparare che per vincerlo non basta, no, disprezzarlo, ma ci conviene fuggirlo. (*parte*)

SCENA XVIII

MIRANDOLINA, *il* CONTE, *il* MARCHESE *e* FABRIZIO

CON. Dica ora di non essere innamorato.

MAR. Se mi dà un' altra mentita, da cavaliere lo sfido.[1]

MIR. Zitto, signori, zitto. È andato via, e se non torna, e se la cosa mi passa così, posso dire di essere fortunata. Pur troppo, poverino, mi è riuscito d' innamorarlo, e mi son messa ad un brutto rischio. Non ne vo' saper altro. Fabrizio, vien qui caro, dammi la mano.

FAB. La mano? Piano un poco, signora. Vi dilettate d' innamorar la gente in questa maniera, e credete ch' io vi voglia sposare?

MIR. Eh via, pazzo! È stato uno scherzo, una bizzarria, un puntiglio. Era fanciulla, non avevo nessuno che mi comandasse. Quando sarò maritata, so io quel che farò.

FAB. Che cosa farete?

SCENA XIX

Il SERVITORE *del Cavaliere e detti*

SER. Signora padrona, prima di partire son venuto a riverirvi.

MIR. Andate via?

SER. Sì. Il padrone va alla posta, fa attaccare; mi aspetta colla roba, e ce ne andiamo a Livorno. 5

MIR. Compatite se non vi ho fatto...

SER. Non ho tempo da trattenermi. Vi ringrazio, e vi riverisco. (*parte*)

MIR. Grazie al cielo è partito. Mi resta qualche rimorso; certamente è partito con poco gusto. Di 10 questi spassi non me ne cavo mai più.

CON. Mirandolina, fanciulla o maritata che siate, sarò lo stesso per voi.

MAR. Fate pur capitale della mia protezione.

MIR. Signori miei, ora che mi marito, non voglio 15 protettori, non voglio spasimati, non voglio regali. Sin ora mi son divertita, e ho fatto male, e mi sono arrischiata troppo, e non lo voglio fare mai più; questi è mio marito.

FAB. Ma, piano signora. 20

MIR. Che piano? Che cosa c'è? Che difficoltà vi sono? Andiamo. Datemi quella mano.

FAB. Vorrei che facessimo prima i nostri patti.

MIR. Che patti? Il patto è questo, o dammi la mano, o vattene al tuo paese. 25

FAB. Vi darò la mano...ma poi...

MIR. Ma poi, sì caro, sarò tutta tua; non dubitare di me, ti amerò sempre, sarai l'anima mia.

FAB. Tenete, cara, non posso più. (*le dà la mano*)

MIR. (Anche questa è fatta.)

CON. Mirandolina, voi siete una gran donna, voi avete l'abilità di condur gli uomini dove volete.

5 MAR. Certamente la vostra maniera obbliga infinitamente.

MIR. Se è vero ch'io possa sperar grazie da lor signori, una ne chiedo loro per ultimo.

CON. Dite pure.

10 MAR. Parlate.

FAB. (Che cosa mai adesso domanderà?)

MIR. Le supplico per atto di grazia a provvedersi di un'altra locanda.

FAB. (Brava; ora vedo che la mi vuol bene.)

15 CON. Sì, vi capisco e vi lodo. Me n'andrò, ma dovunque io sia, assicuratevi della mia stima.

MAR. Ditemi; avete voi perduto una boccettina d'oro?

MIR. Sì signore.

20 MAR. Eccola qui. L'ho io ritrovata, e ve la rendo. Partirò per compiacervi, ma in ogni luogo fate pur capitale della mia protezione.

MIR. Queste espressioni mi saran care nei limiti della convenienza e dell'onestà. Cambiando stato 25 voglio cambiar costume; e lor signori[1] ancora profittino di quanto hanno veduto, in vantaggio e sicurezza del loro cuore; e quando mai si trovassero in occasioni di dubitare di dover cedere, di dover cadere, pensino alle malizie imparate, e si ricordino della 30 Locandiera.

NOTES

NOTES

Page 2. — 1. **Cavaliere.** Originally one who rode on horseback. Now an honorary title of one enrolled in a knightly order. **Ripafratta** is the name of a district between Lucca and Pisa.

2. **Marchese.** A title acquired formerly by valor in arms, but now a title of nobility preserved by tradition. **Forlipopoli** is a town near Forlì.

3. **Conte.** Formerly one who held jurisdiction over a *contea,* but now like many other titles, simply honorary. The familiar saying is: *Conte senza contea* or *Conte che non conta,* for one holding the title without property. Dukes, marquises, counts, and barons were formerly created by the sovereign power, and this is their order of precedence. **Albafiorita** is probably an imaginary name.

Thus in the play, the penniless marquis insists upon his superior rank, while the rich count endeavors to make up for any deficiency in nobility by a display of wealth. The *cavaliere* is evidently inferior to the other two in rank, and consequently never introduces the topic.

ACT I

Page 3. — 1. **Sulla locanda** = *nella locanda.*

2. **Oh quest' è bella!** *O, that's a good one!* The feminine is used in a number of locutions in a neuter sense.

Page 4. — 1. **uno zecchino il giorno,** *a sequin a day.* Note the definite article in Italian, where we use the indefinite in English. A Venetian sequin was worth about $2.50.

2. **tre paoletti.** *Paoletto* is used disparagingly for *paolo.*

3. **Parmi** = *mi pare.*

4. **di buon occhio,** *favorably.*

5. **Sono sei mesi che...** *Your father has been dead six months.* Note the Italian use of the present tense to indicate the continuance of the action.

6. **facciamola,** *let's arrange the affair.* See page 3, note 2.

7. **per uno,** *apiece.*

Page 5. — 1. **da.** Cf. French *chez.* Cf. page 25, note 2.

2. **Sono tre mesi.** See page 4, note 5.

Page 6. — 1. **Vattene.** The doubling of the first letter of the pronoun after a final accented vowel is regular; cf. page 18, note 2.

2. **non vogliono esser... voglion esser quattrini,** *you don't have to have titles in order to be esteemed, you have to have money.*

Page 7. — 1. **cavarsi dei capricci,** *to satisfy one's caprices.*

2. **In verità non... che lo meriti meno,** *Indeed, one cannot dispute about anything that deserves it less.*

3. **che cosa mai convien sentire!** *What queer things one hears nowadays!*

4. **Io,** *as far as I am concerned.* Subject of *abbia.*

5. **Che per le donne... con nessuno,** *that I get into a dispute with any one about women.*

Page 8. — 1. **non mi ha fatto specie veruna,** i. e., *I don't see anything especially remarkable about her.*

2. **toccarle un dito.** Note the dative of the personal pronoun used instead of the possessive with parts of the body.

3. **A me non la farebbe.** See page 3, note 2.

4. **Alla larga tutte quante elle sono,** *Away with all of them.* Cf. page 50, line 20.

Page 9. — 1. **A me non ne mangiano,** *They don't get anything out of me.*

2. **Oh la bella cosa!** *What an idea!*

3. **Chi mi domanda,** i.e., *Chi di lor signori mi domanda.* Note that Mirandolina uses the polite form of address (the third person singular) to her guests, while they speak in the second person plural which is used towards inferiors or equals.

Page 10. — 1. **cavaliere,** here, *gentleman.* Cf. Spanish *caballero.*

2. **Non gliene cascano,** *There don't any of them* (the presents) *fall from him,* i.e., *He doesn't give any one presents.*

Page 11. — 1. **La biancheria... non mi gusta;** to-day, the usual expression is *non mi piace.*

2. **Eh, che non ho bisogno;** *che* need not be translated in English.

Page 12. — 1. **qui non istate bene,** *this isn't a proper place for you. Istate = state.* When a word beginning with *s* followed by a consonant comes after a word ending in a consonant, *i* is inserted for euphony. Cf. page 33, line 25.

2. **quegli orecchini voglio che gli accompagniamo,** *I want to match these earrings. Gli* refers to *quegli orecchini.*

3. **gli.** *Gli* is often used for *li* before a word beginning with *s impura* or a vowel. Cf. the use of the article in the same position.

Page 13. — 1. **I regali non fanno male allo stomaco,** *Presents are never repugnant to any one.*

2. **può.** Supply *essermi utile.*

Page 14. — 1. **signor marchese Arsura,** *Marquis Empty-Pockets.*

2. **Mi piace l' arrosto... non so che farne,** i.e., *I like the good things of life, but have no use for the disagreeable.*

3. **Non le può vedere?** *He can't bear the sight of them?*

4. **Non avrà.** Here the future tense is used to indicate probability.

5. **quella che sappia fare,** *the one who knows how to handle him.*

6. **mi ci metto di picca,** *I am going to enter the lists with him.*

7. **La nobiltà non fa per me,** *Nobility has no weight with me.*

Page 15. — 1. **Non faremo niente,** *Our affair will not amount to anything.*

Page 16. — 1. **delicato di pelle,** *thin-skinned,* i.e., *sensitive.*

2. **Staremo a vedere,** *We shall see.*

Page 17. — 1. **scudi.** A *scudo* was worth about a dollar. It must be remembered that this represented a much larger sum in those days than to-day.

2. **vanno maneggiando;** *vanno* has here the force of an auxiliary — *are busily arranging.*

3. **non voglio donne per i piedi,** *I don't want women about me.*

Page 18. — 1. **ci penso, e non ci penso,** *sometimes I think so, and then again I don't.* A remark made merely to turn the conversation.

2. **Fanne.** Cf. page 6, note 1.

Page 19. — 1. **Darei delle pugna in cielo,** i. e., *I am utterly powerless. Pugna* is an irregular plural from *pugno, fist.*

Page 20. — 1. **non mi verrà più a seccare.** A more modern order would be, *non verrà più a seccarmi.*

Page 21. — 1. **per esser lei,** *seeing it's you.*

2. **da non piacergli le donne,** *which shows that women don't attract him.*

3. **vi è del duro,** *this is a hard proposition.*

Page 22. — 1. **ma poco meno,** i.e., *I don't come far from it,* referring to *strapazzo.*

Page 23. — 1. **Ho qualche annetto.** In speaking of age, the Italian says, *ho tanti anni.* The force of the diminutive in *annetto* is rather playful, *I am several years old.*

2. **delle cose assai,** *a good deal.*

Page 24. — 1. **Oh benedetto il conversare alla libera!** *What a fine thing it is to express one's thoughts freely!*

Page 25. — 1. **si anderà . . . addomesticando,** *will gradually become tamed.*

2. **da lei,** *to your room; da* is often used much like the French *chez.*

3. **Mi caschi il naso,** *may my nose drop off;* a colloquial mode of affirmation. Cf. English "I'll eat my head."

4. **Ha un non so che di straordinario,** *She has something or*

other out of the ordinary about her. Non so che = "I don't know what," then, "something or other."

Page 26. — 1. **È permesso?** The conventional phrase for *May I come in?* But cf. page 20, line 14.

2. **Ne avete più veduti,** *Have you ever seen any.*

Page 27. — 1. **io cercava di voi,** *I was looking for you.*

2. **S' accomodi con libertà,** *Pray speak freely.*

Page 28. — 1. **e il suo diavolo che se lo porti,** *and may the deuce take him.*

2. **perchè abbiate il fornimento compagno,** *so that you may have an ornament to match.*

Page 29. — 1. **Lo faccio per accrescer utile ed avventori,** *I do it in order to bring profit and customers.*

ACT II

Page 30. — 1. **se vuol restar servito;** *restare* is here used for *essere; if he is ready for dinner.*

2. **parmi** = *mi pare.*

Page 31. — 1. **Sarebbe da ridere,** *It would be funny.*

2. The phrase may be arranged: *La padrona dice che l' ha fatta colle sue mani, ch' io le sappia dire, se a,* etc. *Ch' io* = *a fin ch' io,* and *le* = *to you.*

Page 32. — 1. **Non ho sentito la meglio,** *I have never tasted a better. Meglio,* familiar form for *migliore.*

2. **non si può negare che non;** here the second *non* is redundant.

Page 33. — 1. **Una qualche signora,** *Some fine lady.*

2. **non istate.** Cf. page 12, note 1.

Page 34. — 1. **Dammi.** Cf. page 31, note 3.

2. **bisogna beverlo buono,** *you should drink a good wine.* The pronoun *lo* is used for *vino.*

Page 35. — 1. **siete padrona,** i. e., *it is at your service.*

2. **Beverò le sue bellezze.** Used commonly, as here, by one

who drinks out of another's glass; and in this case alluding to the cavalier's forbidding looks.

3. **fare la zuppa.** This is the act of dipping bread into any liquid. A practice more countenanced in Europe than in the United States.

Page 36. — 1. **Il mio padrone vuol morire;** i.e., because about to do something he never before did.

2. **Di questo brindisi alle donne non ne tocca,** *This toast does not refer to women. Tocca* is here impersonal, and the *ne,* referring to *brindisi,* is redundant.

3. **Comanda in tavola?** *Is something wanted?*

Page 37. — 1. **si danno questi sangui che s' incontrano,** *there exist these kindred natures which meet.*

2. **un non so che di dentro,** *something or other within me.*

Page 38. — 1. **Tocchi.** An invitation to clink glasses.

2. **chi si vuol bene,** *those who wish each other well...* The construction is singular, but the idea plural.

Page 41. — 1. **è di quello.** Colloquially, *I tell you it's fine.*

Page 45. — 1. **me la farai tu vedere.** Here *vedere* has the same meaning as page 14, line 15.

Page 47. — 1. **ma può leccarsi le dita,** i.e., that is all the satisfaction he'll get.

Page 49. — 1. **Che fosse innamorata di me?** *Can it be that she is in love with me?*

2. **ampolle,** lit., *vials,* then, by extension, what is in them, i.e., medicine or smelling salts.

Page 50. — 1. **quanti siete,** *all of you.* Cf. page 8, line 29.

ACT III

Page 52. — 1. **vi porterei l' acqua coll' orecchie,** an extravagant expression which may be rendered by: *I would move heaven and earth for you.*

Page 53. — 1. **più che loro si vuol bene, si fa peggio,** *the better one likes them, the worse one treats them.*

2. **Mi par di ridere a far che,** *I almost burst out laughing at making.*

Page 55. — 1. **Perchè ... non dica,** *In order that he may not say* (that I have accepted presents from him).

Page 57. — 1. **a che ora fa la luna nuova;** *fare la luna* means to be a new moon, and also to be a bit crazy. Similarly in the next line, *il Cavaliere* says that he is neither as changeable as the moon, nor is he a lunatic.

Page 59. — 1. **re di spade ... re di coppe.** There are two quite common kinds of playing cards in Italy; one pack, besides the two black suits mentioned, contains the red suits *denaro* and *quadrato.* These cards are used in Romagna. The other pack is used in northern Italy.

Page 60. — 1. **glielo diremo,** *we'll tell them all about it.* Here *gli* refers to the "*donne che sono della vostra sorta.*"

2. **manicotto,** used for *manichino* = *cuff.*

3. **Le vien male?** *Do you feel ill?* In this case *male* is a noun, subject of *viene.*

Page 62. — 1. **vaso.** This refers to the occurrence at the end of scene xv, act 2.

Page 63. — 1. **in buona luna,** *in good humor* (sarcastic).

2. **sono il diavolo che vi porti;** a colloquial expression hard to translate and preserve the form of the Italian. The phrase *il diavolo che vi porti* is an Italian imprecation, used altogether in opposition to *innamorato.* It may be rendered *I am — a curse on you.* Cf. page 28, line 5.

Page 66. — 1. **Sempre peggio. Entro in un impegno col Cavaliere,** *Worse and worse. I am getting into trouble with the cavaliere.*

Page 67. — 1. **come sarà poi della boccetta?** *how about the flask?*

Page 68. — 1. **nessuno dal cuore,** i.e., *di cuore, who looks out for my interests.*

2. **prometti, prometti,** *more promises* (lit., *keep on promising*).

Page 69. — 1. **(L'amico è qui.)** Facetious, *here he is again.*

2. **Sarebbe bella.** Cf. page 3, note 2.

Page 74. — 1. **la quale esce col fodero.** The Cavaliere seizes the handle of the Marchese's sword to draw it. But the sword remains fixed in the scabbard, and the latter is drawn out of the sword-belt.

Page 76. — 1. **Ho fatto, ho fatto, e non ho fatto niente,** *I have done my best, but I have accomplished nothing.*

Page 77. — 1. **dar la mano di sposa,** *to give my hand in token of betrothal.*

Page 78. — 1. **da cavaliere lo sfido,** *on the word of a gentleman I challenge him.*

Page 80. — 1. **lor signori,** *you gentlemen;* addressed to the audience.

VOCABULARY

VOCABULARY

A

a, to, with, by, in, at, from, on.
abbadare, to heed.
abbasso, down.
abbastanza, enough, sufficiently.
abbattere, to strike down.
abborrire, to abhor.
abbrucciare, to burn.
abilità, skill.
accadere, to happen.
accanto, beside.
accendere, to be affected.
accennare, to indicate, to point to.
accidente, accident.
acciò, so that.
accomodare, to arrange; *refl.*, to sit down.
accompagnare, to accompany.
accompagnato, married.
accordo; essere d'—, to have an understanding.
accorgersi, to be aware, to notice.
accortezza, tact.
accostarsi, to approach.
acqua, water.
acquietarsi, to calm one's self.
acquistare, to acquire, to gain.
adesso, now.
adorabile, charming.
adorare, to adore.
adulare, to flatter.
affanno; con —, troubled.
affare, business.
affaticarsi, to take trouble.
affatto, indeed, at all.
affettato, affected.
affetto, affection.
affronto, insult.
aggradire, to appreciate.
agio; bell'—, leisure.
ahimè, alas.
aimè, alas.
albagia, vainglory.
alcova, recess for the bed.
alcuno, some, any.
allegro, merry.
allestire, to prepare carefully.
alloggiare, to lodge.
alloggio, stopping-place.
allora, then.

almeno, at least.
alterare, to change (for the worse).
alterezza; con —, haughtily.
alto, high, lofty.
alto, stop, halt.
altrettanto, the like.
altri, any other one.
altro, other, anything more; **per —,** besides, on the contrary; **senz' —,** indubitably.
altrui, of another.
alzare, to rise, to get up.
amabile, adorable.
amante, lover.
amare, to love.
ambasciata, embassy.
ambrosia, ambrosia.
amicizia, friendship.
amico, friend.
ammacchiare, to soil.
ammaliare, to influence unduly.
ammazzare, to kill, to bore to death.
amore, love; **far all' — con,** to court.
amoroso, fondly.
anche, also.
ancora, still, yet, also, even.
andare, to go, to be; **va bene,** all right; **— di,** to be a question of.
andarsene, to go away.
anima, soul.
animo, courage.
annasare, to put to one's nose.
annoiare, to bore.
anzi, on the contrary.
apparecchiare, to prepare, to set.
apposta, purposely.
apprezzare, to prize.
appunto, exactly; **per l' —,** precisely; **per —,** at this moment.
aprire, open.
arme, arms.
arrischiare, to risk.
arrivare, to arrive, to come to, to amount to.
arrossire, to blush.
arrosto, roast meat.
arsura, poverty, penury.
arte, art.
asciugare, to wipe, to dry.
ascoltare, to listen.
asino, ass.
aspettare, to await.
asprezza, harshness.
assaggiare, to taste.
assai, much, very, very much.
assalto, attack.
assassinare, to assassinate.
assicurare, to assure.
assolutamente, absolutely.
attaccare, to attach, to harness.
attacco, attachment, dispute.
attendere, to look after.
attenzione, attention; **con —,** carefully.
atto, act.
augurare, to wish.
autorità; con —, freely.

avanti, before.
avanzarsi, to advance, to go too far.
avanzato, left.
avere, to have; **averla con,** to be angry with; — **a** *or* **da,** to have to, to be obliged to.
avvedersi, to be aware.
avventarsi, to rush upon.
avventore, patron.
avversione, aversion.
avvilire, to humiliate.
avvisare, to warn.
azione, action.

B

Bacco, Bacchus.
badare, to take care, to look out.
bagattella, mere nothing.
balsamo, balm.
bambagia, wrapper.
barbaro, rude.
barzelletta, jest.
bastare, to suffice.
battere, to knock, to overthrow.
baule, trunk, box; **fare i bauli,** to pack.
begli, *see* **bello.**
bellezza, beauty.
bello, beautiful, fine.
bene, well.
benedetto, blessed; *excl.,* blessed be.
benedire, to bless.
bere, to drink, to drink to.
bestia, animal.
bestialità, bit of folly.
bevere, *see* **bere.**
biancheria, linen.
bicchiere, glass.
bile, anger.
biscottato, twice cooked.
bisognare, to need.
bisogno, need.
bizzarria, whim.
boccetta, small flask.
bocconcino, small bit.
bontà, kindness.
Borgogna, Burgundy.
borsa, purse.
bottega, shop; **tenerli a —,** to keep their custom.
bottiglia, bottle.
braccio, cubit, about 18 inches, arm.
bramare, to desire.
bravo, smart.
bravo! good!
bravura, bravery.
briccone, knave.
brindisi, toast.
brio, spirit.
bruscamente, brusquely, shortly.
brutto, horrid.
buco; — **della chiave,** keyhole.
bugiardo, liar.
buono, good.
burbero, surly.
burlare, to make fun of.
buttare, to throw.

C

caccia, hunt.
cacciare; — **via**, to turn out.
cadere, to fall, to give in.
cagione, occasion.
cagnolino, little dog.
caldo, hot, excited.
cambiamento, change.
cambiare, to change.
camera, chamber, room.
cameriere, waiter.
camminare, to walk to and fro.
campagna, country.
Canarie, Canary Islands.
cane, dog.
cangiarsi, to change one's tone.
capace, capable.
capitale, capital, implacable.
capitale, capital, profit; **far** —, to count on.
capitare, to arrive.
capire, to understand.
capo; — **d'opera**, masterpiece.
cappello, hat.
caricatura, caricature; **con** —, in an exaggerated way.
carino, good soul (*sarcastic*).
carità, charity.
carnaccia; — **di bue**, tough beef.
caro, dear, fine; **avere** —, to be glad.
casa, house.
cascamorti; **fare i** —, to make desperate love to.
cascare, to fall, to give in.
caso, case; **a** —, by chance; **in un** —, in case of need.
castigo, punishment.
cattivo, bad.
causa, cause; **per** —, on account of.
cavaliere, gentleman.
cavare, to draw out; *refl.*, to get out of.
ce, *see* **ci**.
cedere, yield.
celare, to conceal.
cenere, ashes.
cento, hundred; — **mila**, a hundred thousand.
cercare, to seek, to try.
ceremoniere, master of ceremonies.
certamente, certainly.
certo, certain; certainly.
che, than, that, who, which, what, since, how, for, and.
cheto, silent.
chi, who, he who, the one who.
chiamare, to call; *refl.*, to consider one's self.
chicchera, cup.
chiedere, to ask.
chiudere, to close.
ci, us, to us, there, of it, here.
ciarla, idle talk.
cielo, heaven.
cimentare, to put to the test.
cinquanta, fifty.
ciò, that.
cioccolata, chocolate.
Cipro, Cyprus.

circa, around, regarding.
civetta, flirt.
civiltà, civility.
coda; — **dell' occhio**, corner of the eye.
codesto, that.
cogliersela, to beat a retreat.
collera, anger; **andare in** —, to get angry.
collo, neck; **a rotta di** —, at breakneck pace, recklessly.
colpire, to hit.
colpo; — **di riserva**, final blow.
coltivare, to lure on, to court.
colui, that fellow.
comandare, to order, to wish; **mi comandi**, at your service.
comando, order.
come, how, as, like; — **comanda**, at your service.
compagno, companion, like.
compassione, pity.
compatire, to endure, to put up with, to pity, to excuse.
compiacere, to please; **compiacersene**, to feel pleased.
compiere, to complete.
compito, accomplished.
complimento, compliment; **far** —**i**, to stand on ceremony; **senza** —**i**, without ceremony.
comprare, to buy.
comune, common.
con, with, by.
concetto; **avere in mal** —, to have a poor idea of.
condizione, station in life.
condurre, to lead.
confermare, to repeat.
confessare, to confess.
confidenza, confidence, secret.
confondersi, to be perplexed.
confronto; **mettere a** — **di**, to compare with.
conoscere, to know, to recognize, to understand, to appreciate.
conquassare, to shake to the depths.
conquista, conquest.
conservare, to keep.
considerare, to consider.
consistere, to exist, to consist.
consolare, to console.
contea, possessions and title of count.
contegno, demeanor.
contendere, to discuss, maintain.
contentarsi, to be pleased, contented, to consent to.
contesa, quarrel.
continuamente, continually.
conto, bill; **far di** —, to keep accounts; **rendere** —, to pay back, to be responsible.
contrastare, to vie with.
convenienza, decorum.
convenire, to be fitting; *refl.*, to be suitable, to be obliged to.
conversare, to talk.
conversazione, conversation, society.

coperto; mettere al —, to protect.
coprire, to cover; *refl.,* to cover one's face.
coraggio, courage; **farsi —,** to be courageous.
corpo, body; **— di bacco,** by Jove.
correre, to run, to pass over, to continue.
correttore, adviser.
correspondenza, reciprocal feeling.
corrispondere, to reciprocate.
corte; far la —, to pay attention to.
corteggio, courtship.
cortesia, courtesy.
cosa, thing, what.
così, thus, so.
cospetto; — di bacco, great Cæsar; **— del diavolo,** the dickens.
costanza, strength.
costare, to cost.
costei, that woman.
costo, cost.
costoro, those persons, people like that.
costumarsi, to be usual.
costume, manner of life.
cotanto, so.
cotto, cooked, done.
cranio, skull.
creanza, manners.
credere, to believe, to think.
credito, good repute.
crepare, to burst.
crudele, cruel.
cucina, kitchen.
cucinare, to cook.
cui, whom.
cuoco, cook.
cuore, heart; **di —,** willingly.
curioso, curious, queer.
custodire, to take care of.

D

da, from, like, towards, as, for, to; **— che,** since.
dama, lady; **prime dame,** highest society.
danno, loss.
dare, to give; **— in tavola,** to serve; **— in,** to fall into, to suit; *refl.,* to exist.
davvero, truly.
debole, weakness.
debole, weak.
debolezza, weakness, humble efforts.
decoro, decorum, self-respect.
degnare, to deign (to take notice); *refl.,* to be good enough (to accept).
degno, worthy.
deliquio; in —, in a faint.
denaro, money.
dentro, within.
desiderare, to desire.
destinare, to destine.
detto, aforesaid.
di, of, to, about.
diamante, diamond.

diamine, the dickens.
diavolo, devil; **fare il —,** to do one's best.
dichiarare, to declare.
dieci, ten.
dietro, behind, after.
difendere, to defend.
difesa; in —, on guard.
difetto, defect.
differenza, distinction.
difficoltà, difficulty.
dilettarsi, to take pleasure in.
dimostrare, to show.
dire, to say.
dirittura; a —, directly.
disagio; stare a —, stare in —, to inconvenience one's self, to be ill at ease.
discorrere, to talk.
discorso, discourse.
disgustare, to displease.
disingannare, to undeceive.
disinvoltura, freedom.
dispensare, to excuse, to pour out.
dispetto; a suo —, in spite of one's self.
dispiacenza, uneasiness.
dispiacere, to displease, to be sorry for.
disponere, to prepare.
disporre, to dispose of.
disprezzare, to despise.
disprezzatore, despiser.
disprezzo, displeasure.
disputare, to dispute.
dissensione, quarrel.
dissimulare, to dissimulate.
distanza, distance.
distillato, distilled.
distinguere, to favor, to distinguish.
distinto, specially fine.
distinzione, *pl.,* marks of consideration.
disturbo, bother.
dito, finger.
divenire, to become.
divertimento, amusement.
divertire, to amuse.
dodici, twelve.
dolce, agreeable.
dolcemente, softly.
dolcezza; con —, tenderly.
dolere, to complain.
domandare, to ask, to desire.
domani, to-morrow.
donare, to give.
donativo, gift.
donna, woman.
dopo, after.
doppia, a gold coin worth about seven dollars.
doppiamente, doubly.
doppio, double; **al —,** doubly.
dormire, to sleep.
dote, dowry.
dove, where, wherever.
dovere, to owe, to be obliged to; **devo,** I ought.
dovere, duty.
dovunque, wherever.
dubitare, to doubt, to worry, to be afraid.
due, two.
duello, duel.

dunque, then.
durare; — **fatica**, to find it difficult.
duro, hard.

E

e, ed, and.
ebbene, well.
eccellenza, your excellency; title (*given to the nobility*).
ecco, behold, here is.
effeminato, effeminate.
egli, ei, he.
eh! eh!
ehi! look here!
ella, she, you.
empiere, to fill.
entrare, to enter; — **in**, to be concerned in.
eppure, and yet.
erede, heir.
esempio; **per** —, for instance.
esibire, to offer.
espressioni, words.
essa, her.
esse, they, them.
essere, to be.
essi, they, them.
evviva! here's to you, long life!

F

faccenda; — **di casa**, housework.
faccia, face, expression.
fallare, to make a mistake.
fanciulla, girl.
fare, to do, to make, to accomplish; — **le cortesie**, to act courteously; — **stima**, to esteem.
fastidio, annoyance.
fatto, affair.
fattore, steward.
fattucchieria, witchery.
favorire, to be so kind as, to favor with.
fazzoletto, handkerchief.
febbre, fever; — **quartana**, chills and fever.
fedeltà, fidelity.
femmina, woman.
fermarsi, to stop, to be on good terms with; — **con**, to be in one's company.
ferro, iron, flat-iron.
fiamma, flame.
Fiandra, Flanders.
fiasco, flask.
fico, fig.
fidare, to trust.
fidato, trusted.
figlia, daughter.
figliuolo, son.
finalmente, finally, after all.
finchè, while.
finezza, politeness.
fingere, to pretend.
finire, to finish.
fino, even.
finto, false.
finzione, deceit.
Firenze, Florence.
flussione, running.
fodero, scabbard.

foglio, sheet of paper.
fondamento, ground; **con —**, with reason.
forca, wretch.
forchetta, fork.
forestiere, stranger.
fornimento, ornament.
forse, perhaps.
forte, in a loud tone of voice.
fortezza, strength.
fortuna, fortuna.
fortnnato, fortunate.
forza, power.
fra, between.
fragile, easily broken.
franchezza, frankness.
frasca, gossip.
frattanto, meanwhile.
frecciare, to extort.
fresco; **stare —**, to be in a pretty fix.
fretta; **in —**, hastily, busily.
fronte, forehead; **far —**, to face.
frutta, fruit.
fuggire, to flee, to escape; **— di mano**, to escape from one's clutches; **fuggirsene**, to run away.
fumo, smoke.
funesto, disastrous.
fuoco, fire.
fuori, outside, out.
furba, rogue.
furberia, roguishness.
furia, rage; **sulle furie**, in a rage.
furiosamente, in a rage.

G

galante, elegant.
galanteria, present.
galantuomo, my good man.
galeotta, rascal.
gallina, hen.
garbato, polite.
gelosia, jealousy.
gemere, to groan.
genere, kind.
generoso, generous.
generosità, generosity.
genio, liking.
gennaio, January.
gente, people, servants.
gentile, kind.
gentilezza, politeness.
gettare, to throw, to throw [away.
già, already, indeed.
gioia, jewel.
gioiello, jewel.
giorno, day.
giovane, young.
giovare, to help, to aid.
giovine, young.
giù, down.
giudicare, to judge.
giudizio, discretion.
giurare, to swear.
gli, to him, to you, to it, to them, them.
gloria, glory.
goccia, drop.
godere, to enjoy, to profit.
gola, throat.
gonzo, simpleton.
gradasso, boaster.

gradire, to be pleased to accept.
grado, rank.
gran, grande, great.
grato, grateful.
grazia, attention, leave, grace.
grazie, thanks.
grembiale, apron.
gridare, to cry, to yell; — **di,** to find fault with.
guardare, to look at, to forbid.
guardia, hilt: **in** —, on guard.
guarire, to cure.
guastare, to spoil.
gustare, to like, to taste.
gusto, taste, satisfaction.

I

il. the.
illustrissimo, your lordship (*to the middle class*).
imbrogliarsi, to become embarrassed.
imbrogliato, embarrassed.
immediatamente, immediately.
imparare, to learn.
impazzare, to become mad.
impazzire, to lose one's senses.
impedire, to hinder.
impegnarsi, to maintain.
impegno, trouble, difficulty, assiduity; **in** —, bound.
imperio; con —, in a commanding tone.
impertinente, insolent.
impertinenza, impertinence.
impicciarsi, to become involved in.
importanza, importance. [to.
importare, to matter, amount
importuno, troublesome.
impossibile, impossible.
impresa, undertaking.
in, in, on, to.
incamminarsi, to walk about.
incantare, to bewitch.
incapace, incapable.
incatenare, to charm.
inchinarsi, to salute.
incognito, unknown.
incomodarsi, to put one's self to trouble.
incomodo, trouble.
incontro, occasion.
indegno, unworthy.
indiavolare, to be furious.
indietro, backwards, in the background.
indifferenza, indifference.
indiscretezza, indiscretion.
infausto, baleful.
infermità, weakness.
infinitamente, thoroughly.
ingannare, to deceive; *refl.,* to be mistaken.
ingannatrice, deceitful.
ingegnarsi, to do one's best.
ingelosirsi, to become jealous.
ingiuria, insult.
ingiuriare, to insult.
ingrato, ingrate.
innamorare, to fall in love, to cause to fall in love.
inquietare, to disturb.

insegnare, to teach.
insinuarsi, to get around one, to ingratiate one's self.
insopportabile, unendurable.
insudiciare, to soil.
insultare, to insult.
intanto, meanwhile.
intendere, to understand.
interessato, self-seeking.
interesse, interest.
intingolo, ragout.
intingoletto, ragout.
invaghire, to be smitten with.
io, I.
irato, angry.
ironico, ironic; ironically.
isdegno; con —, disdainfully.

L

la = ella.
la, her, it.
la, the.
là, there; **di —**, there.
laccio, snare.
lacrima, tear.
lagnarsi, to complain.
lama, blade.
languente, tender.
largo, broad; **alla larga!** away with, enough!
lasciare, to leave, to let.
lavarsi, to be washed.
lavatura, rinsing.
le, to her, to it, to you, them.
leccare; leccarsi le dita, to long in vain.
lecito, permissible.
lei, you, his, her.
legare, to bind, to set.
legatore; — di gioia, one who sets jewels.
lenzuolo, sheet.
lesso, boiled meat.
lettera, letter.
letto, bed.
levare, to take away, to deny.
li, them.
lì, there; **— —**, on the very point of.
libera; alla —, freely.
liberamente, freely.
liberare, to deliver.
libertà, liberty; **con —**, freely.
libro, book.
licenza; con —, by your leave.
licenziare, to permit, to dismiss.
limito, bound.
litigante, litigant.
Livorno, Leghorn.
lo, the.
lo, it, him.
locanda, inn.
locandiera, innkeeper.
lodare, to compliment.
Londra, London.
lontano, far off.
loro, them, to them, their, your.
lui, him, he.
lunatico, dependent on the moon, lunatic.
lungo, long, thin.
luogo, place.
lusinga, flattery, deceit.

lusingare, to flatter, to deceive.
lusinghiero, wheedling.

M

ma, but.
macchia, stain.
macchiare, to stain.
macigno, hard gray stone.
madre, mother.
maggiore, greater.
mai, never, ever, indeed; **che —,** what in the world!
mal, male, badly.
malamente, unprofitably.
malandrina, rogue.
male, ill.
male, illness.
maledetta, wretch; curse it!
maledettamente, confounded-
maledire, to curse. [ly.
malgrado; suo —, in spite of himself.
malizia, malice, trick, hard feeling; **a —,** purposely.
malnato, low-born.
malo, bad.
mancare, to lack, to be lacking, to faint, to be faint.
mandare, to send.
maneggiare, to arrange.
mangiare, to eat, to appropriate.
manicotto, cuff.
maniera, manner; **in — che,** so that.
manierina, charming way.
manifesto, clear.
manna, manna.
mano, hand.
mantenere, maintain.
maraviglia, wonder.
maravigliarsi, to be astonished.
marcio; a suo — dispetto, despite his every effort.
marchesato, possessions *or* title of marquis.
maritare, to marry; *refl.,* to get married.
marito, husband.
materia; in — di, as regards.
matrimonio, marriage.
mattina, morning.
me, me.
meco = con me.
medesimo, self.
medicamento, medicine.
meglio, better.
melissa; spirito di —, a cor- [dial.
mendace, false.
meno, less.
mentire, to lie.
mentita, act of giving the lie.
mentitore, liar.
meritare, to merit.
merito, merit; **farsi —,** to acquire merit.
meschino, unhappy.
mese, month.
mestamente, sadly.
mettere, to put, to place; **— con,** to compare; **— in ridiculo,** to ridicule; **— fuori,** to lay out.

mezzo, half, middle.
mi, me, to me.
migliore, better.
mille, thousand.
minacciare, to threaten.
minestra, soup.
minimo, least.
mio, mine.
mirare, to see.
miseria, failing.
misterioso, mysterious.
mistero, mystery.
moda, fashion; **alla —,** in the latest style.
modo, manner, way.
moglie, wife.
molto, much, very.
mondo, world, society.
moneta, change, small piece [of money.
morire, to die.
mortificare, to mortify.
mortificato, mortified.
morto, dead.
mostrare, to show; **— di,** to make a pretense of.
motivo, motive, reason.
movere, to move; **— la bile,** to provoke.
mozzo, broken off.
mutare, to change.

N

nascere, to take place.
nascondere, to hide.
natura, nature.
naturale, nature, character.
nè, neither, nor, but.
ne, of it, some, any.
necessario, necessary.
negare, to deny.
negozio; di —, in trade.
nemico, enemy.
nemmeno, either, neither.
nessuno, no one.
nettare, nectar.
niente, nothing, anything at all; **di —,** in any way; **— —,** the least little thing.
no, no.
nobile, noble.
nobiltà, nobility.
noi, we, us.
nome, name.
non, not.
nonna, grandmother.
nonostante, notwithstanding.
nostro, our.
notare, to notice.
noto, known.
novità, novelty.
nubile, of a marriageable age.
nulla, nothing.
nuovo, new.

O

o, or.
obbedire, to obey.
obbligante, obliging.
obbligare, to oblige, to put under an obligation, to enforce obedience.
obbligatissima, very much obliged.

occasione, chance.
occhio, eye; **a quattr' occhi,** privately.
occorrenze; nelle —, at need.
occorrere, to need.
odio; avere in —, to hate.
odorare, to smell.
odore, odor.
offeso, insulted.
offrire, to offer.
oggi, to-day.
ogni, every, any; **— altro,** anybody else.
oh! oh!
oibò, I beg of you.
oimè, alas.
oltre, besides, farther.
onestamente, honestly.
onestà, propriety.
onesto, honest.
onorare, to honor.
onorato, respectable.
onore, honor.
operare, to act like.
ora, hour.
ora, now; **or —,** this very moment; **per —,** at present.
ordinare, to order.
ordinario, commonplace.
ordinario, post.
orecchino, ear-ring.
orecchio, ear.
orefice, goldsmith.
oro, gold.
orribile, horrible.
orso, bear.
orsù, come now.
osservare, to look at.
ostinato, obstinate.
ottimo, best.
otto, eight.
ovo, egg.
ozio, ease; **in —,** vacant.

P

pace, peace.
padre, father.
padrona, mistress; **esser — di,** to be able to.
padroncina, mistress.
padrone, master.
paese, country, district.
paesano, fellow-townsman.
pagare, to pay.
pane, bread.
paniere, basket.
paolo, coin worth about ten cents.
parecchie, several.
parere, opinion.
parere, to seem.
pari, equal.
parlare, to speak; **— da sè,** to speak to one's self.
parola, word (of honor).
parte, part; **per — mia,** from me.
particolare, private, especial.
partire, to depart, to leave.
parzialità, liking.
passare, to pass, to exist, to pass over *or* away.
passatempo, pastime.
passeggiare, to walk about.
passione, passion, energy.

pasteggiare, to drink with food.
patire, to suffer.
patria, native land.
patto, agreement.
paura, fear.
pazienza, patience.
pazzia, nonsense.
pazzo, fool, madman.
peggio, worse.
peggiorare, to grow worse.
penare, to suffer.
pensare, to think.
pentire, to repent.
per, by, through, as, in order to; — **uno,** each.
perchè, because, why, in order that.
perdere, to lose; — **il rispetto,** to be wanting in respect, to spoil.
perdonare, to pardon.
perdutamente, desperately.
pericolo, danger.
permettere, to permit.
permissione, permission.
però, notwithstanding.
persona, person.
personnaggio, character, people of rank.
pezzo, bit.
piacere, to please.
piacere, pleasure, favor.
piangere, to cry.
piano, slow, aside; **pian —,** very slowly.
piatto, platter, dish.
piccione, pigeon.
piccolo, little.
picchiare, to knock.
piedi; in —, standing up; **venire tra i —,** to get in one's way.
piegare, to fold.
pietà, pity.
pietanza, portion.
pigliare, to take, to get.
più, more, several, better; **di —,** the more; **non —,** never before.
piuttosto, rather.
placidezza; con —, complacently.
poco, little.
poi, then, later.
pollastro, fowl.
porcheria, mean trick, miserable stuff.
porgere, to extend.
porre, to put, to place.
portare, to carry; — **rispetto,** to respect.
posata, cover (plate, knife, fork, spoon, napkin),
possibile, possible.
posta, stage-coach office; **a —,** purposely.
potere, to be able; **può essere,** it may be.
potere, power.
povero, poor.
povertà, poverty.
pranzare, to dine.
pranzo, dinner.
praticare, to be in the society of, to bestow.
precipitare, to go too far, to do something reckless.
pregare, to ask, to beg.

pregiudicare, to do detriment to.
premere, to give concern; *refl.,* to be for one's interest.
premura, haste; **di —,** urgent.
prendere, to take.
preparare, to make ready.
presentare, to give.
presenza, presence.
preservativo, preventive.
prestare, to lend.
presto, soon; **— —,** very soon.
presuntuoso, presumptuous.
pretendere, to claim, to venture, to want.
pretensione, hope, aspiration.
pretesto, pretext.
prezioso, delicious.
prima, before, sooner; **— che,** before; **quanto —,** as soon as possible.
primo, first.
principalmente, to cap the climax.
principiare, to begin.
princisbecche, plated ware, brass.
procedere, to conduct.
prodezza, prowess.
prodigio, miracle.
produrre, to produce.
profittare, to profit.
promettere, to promise.
prontezza, readiness.
pronto, ready.
proposito; a —, speaking of.
proprio, indeed.
prosciugare, to dry.
proteggere, to protect.
protettore, protector.
protezione, protection.
provare, to try.
provvedere, to provide; *refl.,* to change one's lodging.
provenire, to come from.
provocare, to make angry.
pubblico, public.
pugnale, dagger.
pulito, clean.
pulizia, neatness; **con —,** [nicely.
puntiglio, pique.
punto, point, moment.
pure, then, yet, as well, pray.

Q

qua, there; **sino —,** up to this point.
qualche, some, any, a few.
quale, who, which, what.
qualità, quality.
qualunque, any, any kind of.
quando, when.
quanto, as, as much as; **in — a,** regarding.
quasi, almost.
quattrino, farthing; *plur.,* [money.
quattro, four.
quei, *see* **quello.**
quello, that, that one.
questi, this one, the latter.
questione, question.
questo, this.
qui, here.
quiete, peace of mind.

R

rabbia, rage.
ragazza, girl.
ragione, reason; **aver —,** to be right.
rallegrarsi, to rejoice, to be glad.
rammaricarsi, to be grieved.
rapire, to steal.
rappresentarsi, to be placed.
rattristarsi, to grow sad.
re, king.
recare, to bring; **— in mostra,** to show us an example.
regalare, to make a present to.
regalo, present.
regina; acqua della —, a toilet preparation.
regolare, to make a present.
regolarsi, to act.
rendere, to make, to give back.
rensa, fine linen.
resistere, to resist.
restare, to remain.
resto, remainder.
retta; dar —, to give heed.
ricchezza, riches.
ricercare, to meddle with.
ricevere, to receive; to accept.
ricompensa, recompense.
ricordarsi, to remember.
ricusare, to refuse.
ridere, to laugh.
ridicolo, ridiculous.
rifinito, played out.
riguardo, reason.
rimandare, to send back.
rimanere, to remain, to be.
rimediare, to arrange matters.
rimedio, remedy, help.
rimessa, remittance.
rimorso, remorse.
rimproverare, to rebuke.
rimprovero, rebuke.
ringraziare, to thank.
rinvenire, to come to.
riporre, to put back.
riputazione, honor.
riscaldarsi, to become angry.
rischio, risk.
riso, rice; **— lungo,** thin rice broth.
risoluzione, resolution.
risolvere, to determine upon.
rispettare, to respect.
rispetto, respect.
ristorare, to restore.
ritardare, to delay.
ritirare, to withdraw.
ritornare, to return, to redound.
ritorno, return.
ritrovare, to find.
ritrovo, resort.
riuscire, to succeed.
rivale, rival.
rivedere, to meet again.
riverenza, curtsey.
riverire, to salute, to take leave of.
roba, stuff, things.
rompere, to break.
rosolio, a cordial.
rovinare, to ruin.
rozzo, uncouth.

rumore, noise.
rustico, uncouth.
ruvido, brusque.

S

sala, public room of a hotel.
salsa, sauce.
salsetta, sauce.
salto, leap; **in un —**, all at once.
salute, health.
salvare, to keep.
salvatico, savage.
salvietta, napkin.
sangue; *plur.*, persons.
sapere, to know, to be able.
sapore, taste.
saporito, savory.
satiro, satyr.
savio, wise.
scacciare, to drive out.
scaldare, to heat.
scappare, to escape.
scellerata, base woman.
scena, stage, scene.
scherzare, to jest.
scherzo, joke.
schiattare, to explode.
schiavo, slave, humble servant.
schietto, frank.
scioccamente, foolishly.
sciocceria, foolishness.
sciocco, dolt.
scioltezza, freedom.
scomporre, to upset.
sconoscente, ungrateful.
scontento, unhappy.
scoprire, to discover; *refl.*, to show one's self.
scordare, to forget.
scorno; **a —**, to the discomfiture.
scostare, to go away.
scottare, to burn.
scottatura, burn.
scrivere, to write.
scrupolo, scruple.
scudo, a coin worth about a dollar.
scusa, pardon.
scusare, to pardon.
sdegno, disdain.
se, if.
sè, himself, herself, itself, him, her.
seccare, to bore.
seccatore, bore.
seco = **con sè**.
secondo, second.
secondo, according.
sedere, to sit down.
sedia, chair.
segno, sign, token; **a tal —**, so far.
segretamente, secretly.
segreto, secret.
seguire, to follow.
seguitare, to keep on.
sei, six.
semplice, simpleton.
semplice, slight.
sempre, always.
seno, breast.
sentire, to hear, to listen, to taste, to feel.

senza, without.
sera, evening.
serbare, to keep, to reserve.
serietà, seriousness.
serio; sul —, seriously.
serrare, to lock.
serva, servant.
servire, to serve; *refl.,* to help one's self; **servirsi di,** to [use.
servitore, servant.
servizio, service.
sesso, sex.
seta, silk.
sforzare, to try hard.
sguaiato, unceremonious.
si, one, they, people.
sì, yes, so.
siccome, just as, since.
sicurezza; in —, to the well-being.
sicuramente, surely.
sicuro, sure, surely; **di —,** for certain.
Siena, Sienna.
signor, Mr., Sir, gentleman.
signoria, lordship.
simile, like, such a.
simpatia, sympathy.
sincerità, frankness.
sincero, sincere.
singolare, peculiar.
sino, up to.
smania, irritation.
smaniare, to act nervously.
smorfia, grimace.
smorfietta, alluring way.
soccorrere, to aid.
soddisfazione, satisfaction.
sofferenza, patience.
soffrire, to suffer, to endure.
soggetto, subject.
soggezione, constraint, ceremony, fear.
soldo, cent.
solere, to be accustomed to.
solito, usual.
sollecito, anxious.
solo, alone.
somaro, ass.
sopra, above, on.
sopraffino, exquisite.
sorprendere, to surprise.
sorta, kind.
sospetto, suspicion.
sospirare, to sigh.
sospiro, sigh.
sostenere, to maintain.
sostenuto, self-contained.
sotto, under.
sottocoppa, saucer.
soverchiare, to surpass, to outdo.
spaccare, to split.
spada, sword; **spade,** spades.
Spagna, Spain.
spasimare, to be violently in love.
spasimato, ardent lover, infatuated; **fare il —,** to be infatuated.
spasso, joke.
specie; fare —, to cause to wonder.
spendere, to spend.
speranza, hope; **in isperanza,** hoping.

sperare, to hope.
spesa, outlay.
speziale, apothecary.
spiantato, ruined.
spicciarsi, to hurry up.
spiegare, to unfold.
spiriti, smelling-salts.
spirito, spirit, wit.
sposa, bride.
sposare, to marry.
sproposito, unbecoming remark.
spruzzare, to sprinkle.
squisito, delicious.
stamattina, this morning.
stancarsi, to grow tired.
stare, to be, to stay, to stand; — **per,** to be on the point of.
stato, state, condition, position.
stesso, same.
stile, dagger.
stima, esteem.
stimare, to esteem.
stirare, to iron.
stoccata, thrust.
stomacare, to disgust.
stracciare, to tear up.
stracco, used up.
stracotto, done brown.
straordinario, extraordinary.
strapazzare, to treat rudely.
strapazzo, insult.
strappare, to tear out.
strascinare, to drag.
stravagante, extravagant, extraordinary.
stregamento, enchantment.
stregare, to bewitch.
strepitare, to clamor.
strepito, noise.
su, up, upon, at, in.
subito, suddenly, immediately.
successione, succession.
sudare, to perspire.
sufficenza; a —, enough.
suo, his, her, your, its, one's.
superare, to overcome.
superbia, pride.
superbo, proud, superb.
supplicare, to beg.
supplire, to supply, to make good.
svenimento, fainting-fit.
svenire, to faint.

T

tale, such.
tanto, so much, as much, so many; **tant' è,** anyway, at any rate, no matter.
tardi, late.
tasca, pocket.
tavola, table.
te, thee.
tela, linen.
temerario, hot-headed fellow.
temere, to fear.
tenerezza; con —, tenderly.
temerità, forwardness.
tempo, time.
tenere, to hold, to keep, to take.
tenero, tender, intimate, cordial.

tentare, to tempt.
terra, earth, world, powder; **per —,** on the ground; **in —,** down.
terribilmente, tremendously.
terzo, third.
tesoro, treasure.
testa, head.
testolina; — bizzarra, queer little body.
ti, thee, to thee.
tiene, see here.
timore, fear; **avere —,** to be afraid.
tirare, to draw.
titolo, title.
toccare, to touch; **— a,** to fall to one's lot, to be fitting.
tolleranza, endurance.
tondo, plate.
tormentare, to torment, to bother.
tornare, to return; **— a dir,** to repeat.
torto, wrong; **far —,** to wrong; **aver —,** to be wrong.
tosto, soon, immediately.
tovagliolo, napkin.
tra, between.
tradire, to betray.
trattare, to treat, to be much in the society of.
trattamento, hospitality.
trattenere, to hold, to stay; **trattenersi di,** to keep from.
tratto, manner.
tre, three.
trecento, three hundred.
tredici, thirteen.
tributo, tribute.
trionfare, to triumph, to exult.
trionfo, triumph.
trovare, to find.
troppo, too much; **pur —,** only too well.
tu, thou.
turare, to cork.
turbato, disturbed.
tutto, all; **del —,** entirely.

U

ubriacare, to get drunk.
uffizio, duty.
uh! ah!
ultimo, last.
umano, human.
umile, humble.
umiltà, humility.
unicamente, merely.
unico, only.
unire, to unite.
uno, one, a.
uomo, man.
usare, to use.
uscire, to go out, to get out of, to come.
uso, use.
utile, business.

V

vagheggiare, to regard with desire.
valere, to be worth.
vanità, vanity.

vantaggio; in —, to the advantage.
vantare, to boast.
vanto, boast.
vario, various, different.
vaso, jug.
V. E. = **vostra eccellenza.**
ve, *see* **vi.**
vedere, to see.
venale, venial.
vendere, to sell.
vendicare, to avenge.
Venere, Venus.
venire, to come.
venti, twenty.
veramente, truly.
verbigrazia, for instance.
vergogna, shame.
vergognarsi, to be ashamed of [one's self.
verità, truth.
vero, true.
versare, to pour.
verso, manner of speech.
verso, towards.
veruno, none, any.
vestire, to dress.
vestito, clothing.
vezzo, charm.
vi, you, to you, there.
via, away, come now.
vicino, near.
vincere, to conquer.
vino, wine.
virilità, manliness.
viso, face.
vita, life.
vittoria, victory.
viva, *see* **evviva.**
vivanda, food.
vivere, to live; **il — del mondo**, the way of the world.
vo', *see* **volere.**
voglia, desire.
voi, you; **— altri**, you people.
volentieri, willingly.
volere, to wish, to need, to require, to want; **— bene**, to be fond of; **— dire**, to mean, to happen.
volontà, desire, will; **avere —**, to desire.
volta, time; **alle volte**, sometimes.
voltare, to turn.
vossignoria, your worship.
vostro, your.
V. S. = **vostra signoria.**

Z

zecchino, sequin ($2.50).
zitto, hush.
zuppa, soup.

ADVERTISEMENTS.

Heath's Modern Language Series.

SPANISH.

Galdós's Marianela. Notes and vocabulary by Prof. Geddes and Prof. Josselyn of Boston University.

Edgren's Spanish Grammar. Gives all the grammer needed for correct and intelligent reading. Cloth. 168 pages. 80 cts.

Ford's Exercises in Spanish Composition. By Dr. J. D. M. Ford of Harvard University. Cloth. 52 pages. 30 cts.

Ybarra's Practical Method in Spanish. For those who wish to obtain a practical command of the language without entering into its grammatical structure. Cloth. 319 pages. Retail price, $1.00.

Cuentos Modernos. A very easy reader for beginners, with notes and vocabulary by Dr. F. De Haan of Bryn Mawr College. [*In press.*

Nuñez de Arce's El Haz de Leña. With introduction and notes by Dr. Rudolf Schwill of Yale University. Cloth. 186 pages. 65 cents.

Padre Isla's Lesage's Gil Blas. With notes and vocabulary by Professor Geddes and Professor Josselyn of Boston University. Cloth. 258 pages. $1.00.

Historietas Escogidas de A. Perez Nieva. With notes and vocabulary by Dr. F. De Haan of Bryn Mawr College. [*In preparation.*

First Spanish Readings. Modern Spanish stories with notes and vocabulary by Professor Matzke of the Leland Stanford University. $1.00.

Alarcon's El Capitán Veneno. With notes and vocabulary by Dr. Ford of Harvard University. Cloth. 172 pages. 50 cts.

Valdes's José. With notes by Professor Davidson of the Leland Stanford University. Cloth. 216 pages. 80 cts.

Cervantes' Don Quijote. A selection with introduction, notes and vocabulary, by Professor Todd of Columbia College. Cloth. 000 pages. [*In preparation.*

Calderon's La Vida es Sueño. With introduction and notes by Professor Lang of Yale University. [*In preparation.*

Calderon's El Alcalde de Zalamea. With introduction and notes by Professor Marcou of Harvard University. [*In preparation.*

Bardos Cubanos. A collection of Spanish lyrical poetry, compiled and edited by Professor E. C. Hills. Cloth. 166 pages. 60 cts.

Echegaray's O Locura ó Santidad. A drama with introduction and notes by Prof. Geddes and Prof. Josselyn of Boston University. Cloth. 124 pages. 40 cts.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar. Gives all the grammar needed by the ordinary student of Italian. Cloth. 132 pages. 80 cts.

Grandgent's Italian Composition. Furnishes supplementary exercises to accompany the grammar and more advanced composition. Cloth. 103 pages. 60 cts.

First Italian Readings. Modern Italian stories with notes and vocabulary for beginners in Italian by Professor Bowen of the Ohio State University. 90 cts.

Gheradi del Testa's L'oro e l'Orpello. Comedy. Edited with notes by C. H. Thurber. Paper. 72 pages. 25 cts.

Goldoni's Il vero Amico. Comedy with notes and vocabulary by Prof. Geddes and Prof. Josselyn of Boston University. 40 cts.

Goldoni's La Locandiera. A comedy with notes and vocabulary by Prof. Geddes and Prof. Josselyn of Boston University. Cloth. 122 pages. 40 cts.

Goldoni's Un Curioso Accidente. A comedy with introducton and notes by Dr. Ford of Harvard University. Cloth. 86 pages. 30 cts.

SCANDINAVIAN.

Groth's Danish Grammar. Contains grammar enough for the ordinary purposes of students. Cloth. 160 pages. $1.00.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. For beginners and advanced students. $1.12.

Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercises and illustrative sentences. $1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille*. 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. With notes and vocabulary. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, $1.50.

of th

quick

Fa

ercise

cts

base

arist

ocal

cts

tic

L

cts

cts

th

ic

c

s

f